



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS PEKUDEI • MAAMAR 1

אלה פקודי המשכן משכן העדות וגו'

“Estas são as contas do Mishkan,
o Mishkan do Testemunho”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/pekudei/1/

1 אלה פקודי המשכן משכן העדות וגו'. הנה ידוע הקושיא במקראות אלו. אומרו משכן משכן שני פעמים. וגם מ"ש אשר פקד על פי משה והל"ל אשר פקד משה.

“Estes são os registros do Mishkan, o Mishkan do Testemunho”, etc. Ora, é conhecida a dificuldade nesses versículos. [Primeiro,] diz “Mishkan, Mishkan” duas vezes. Também está escrito “que foram contados por ordem de Moshe”; deveria ter dito “que Moshe contou”.

וגם אומרו עבודת הלויים מה ענין עבודת הלויים שהיתה במסעות לישא את המשכן מה שייך זה אצל פקודי המשכן.

Também diz “o serviço dos levitas”: qual é o propósito do serviço dos levitas, realizado durante as viagens, ao transportar o Mishkan? O que isso tem a ver com os registros do Mishkan?

וגם מ"ש עבודת הלויים ביד איתמר ולמה לא נזכר ג"כ מה שהיה ביד אלעזר (וכמבואר קושיות אלו באלשיך).

Também está escrito “o serviço dos levitas sob a responsabilidade de Itamar”: por que não é mencionado também o que estava sob a responsabilidade de Elazar? (Essas perguntas são apresentadas pelo Alshich.)

והענין הוא כי הנה ענין המשכן הוא השראת השכינה בישראל וכמ"ש ושכנתי בתוכם וכתוב היכל ה' המה (בירמיה ס"ז ד') והוא כמארז"ל נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים.

A explicação é a seguinte. O Mishkan é o lugar onde a Shechiná (a Presença Divina) repousa entre Israel, como está escrito: “E habitarei entre eles”; e também está escrito: “Eles são o Santuário de D'us” (em Jeremias, capítulo 7[, versículo] 4). Isso corresponde ao que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: o Santo, bendito seja Ele, desejou ter uma morada nos mundos inferiores.

וצ"ל והלא גם בלא"ה כתיב את השמים ואת הארץ אני מלא. אך הענין כי דירה זו היינו שיהיה בחי' גילוי אלקותו יתברך.

É preciso compreender: acaso não está escrito, mesmo sem isso, “Eu preencho os céus e a terra”? A explicação, porém, é que essa morada significa que Sua Divindade, bendito seja Ele, deve ser revelada.

2 והיינו בתחתונים דוקא דפי' תחתונים אין ר"ל במקום שהרי הוא ית' אינו בגדר מקום וכמ"ש

E isso ocorre especificamente nos mundos inferiores. “Inferior” não significa inferior em localização, pois Ele, bendito seja, não está sujeito às limitações do espaço, como está escrito:

הנה מקום אתי רק פי' עליונים ותחתונים היינו במעלה ומדרגה שעולם הזה השפל הוא היותר תחתון ושפל במדרגה

“Eis que há um lugar Comigo.” Antes, “superior” e “inferior” referem-se à posição e ao nível: este mundo ínfimo é o mais inferior e baixo em nível,

דהיינו שהוא סוף ותכלית כל המדרגות השתלשלות העולמות שלכך השגת אלהות הוא בו בהסתר וצמצום גדול והחשך יכסה ארץ ונתאוה הקדוש ברוך הוא להיות בו דוקא בחי' דירה וגילוי אלקותו ית' להאיר את החשך דוקא

isto é, ele é o fim e o ponto mais distante de todos os níveis da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); por isso, nele a percepção da divindade está oculta por meio de um grande tsimtsum (contração), e “a escuridão cobrirá a terra”. E o Santo, bendito seja Ele, desejou que precisamente nele houvesse uma morada e uma revelação de Sua divindade, bendito seja, para iluminar precisamente a escuridão.

והיינו ע"י תורה ומצות וכנודע ממארו"ל יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעוה"ז מכל חיי העוה"ב לפי שעל ידי זה ממשיך גילוי אלקות יותר מבחינת חיי העוה"ב כו'.

Isso se realiza por meio da Torá e das mitsvot, como se sabe pelo ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “Uma hora de teshuvá (retorno) e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro”, pois, por meio disso, atrai-se uma revelação da divindade maior do que a vida do Mundo Vindouro, etc.

והנה המשכת דירה זו וגילוי זה הוא ע"י דאתכפיא סט"א דוקא שהוא היצה"ר וכמ"ש בזהר פ' תרומה דקכ"ח כד אתכפיא סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה לעילא על כולא כו'

Ora, a atração dessa morada e dessa revelação ocorre especificamente por meio da subjugação (itkafya) da sitra achra (o outro lado), que é a má inclinação, como está escrito no Zohar, Parashat Terumá, fólho 128: “Quando a sitra achra é subjugada, a glória do Santo, bendito seja Ele, eleva-se acima de tudo”, etc.

(ועי' ג"כ ר"פ יתרו) ומתחלה צ"ל אתכפיא ואח"כ בחינת אתהפכא חשוכא לנהורא וענין אתכפיא זו היינו בכל ה' חושים כמו בראיה עוצם עיניו מראות ברע וכן בשמיעה כו'

(Veja também o início de Parashat Yitró.) Primeiro deve haver subjugação (itkafya) e, depois, o nível da transformação (it'hapcha), [transformando] a escuridão em luz. Essa subjugação diz respeito aos cinco sentidos: por exemplo, no sentido da visão, “fecha os olhos para não olhar o mal”; e o mesmo se aplica à audição, etc.,

וכן בדבור ומעשה וכן במחשבה ומדות הנפש קדש עצמך במותר לך ועי"ז יבא לבחינת אתהפכא להיות
ה' חושים ומחשבה שלו ממש כלי לאור א"ס ב"ה וז"ש על ישראל היכל ה' המה פי' היכל הוי' היינו

e igualmente à fala e à ação, bem como ao pensamento e aos atributos emocionais (midot) da alma: “Santifica-te naquilo que te é permitido.” Por meio disso, chegará ao nível da transformação (it'hapcha), de modo que seus cinco sentidos e seu pensamento se tornem de fato um recipiente para a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. É isso que se diz de Israel: “Eles são o santuário de D'us”; o significado de “santuário de Havayá” é

כי מ"ע ומצות ל"ת תלוין בשם הוי' כמ"ש לקמן מ"ע בוי"ה ומצות לא תעשה ביי"ה

que os mandamentos positivos e os mandamentos proibitivos dependem do Nome Havayá, como será explicado adiante: os mandamentos positivos correspondem a vav-hei, e os mandamentos proibitivos, a yud-hei.

לכן על ידי קיום המ"ע ול"ת נעשים בחינת היכל וכלי לגילוי שם הוי' ממש אשר זהו ענין ושכנתי בתוכם וכמ"ש לקמן בענין פקודי המשכן משכן העדות כו'.

Portanto, pelo cumprimento dos mandamentos positivos e das proibições, tornam-se um santuário e um recipiente para a revelação do próprio Nome Havayá. Este é o significado de “E habitarei dentro deles”, conforme explicado adiante a respeito de “as contas do Mishkan, o Mishkan do Testemunho”, etc.

3 וזהו ענין מארז"ל עתידים צדיקים שיאמרו לפניו קדוש והיינו משום שע"י תורה ומצות הם ממשיכים על נפשם גילוי אור א"ס מה שהוא בחינת קדוש ומובדל כו'

Este é o sentido da afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória: “No futuro, ‘Santo’ será dito diante dos justos.” Isso porque, por meio da Torá e das mitsvot, eles atraem para suas almas a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), que é [o nível de] “santo” e separado, etc.

ולכן נגד ג"פ קדוש נאמר עליהם היכל ה' המה ג' פעמים (בירמיה ס"י ז') והיינו ג' בחינת לבושי הנפש מחשבה ודבור ומעשה שבהן ת לוין קיום כל המצות.

Portanto, correspondendo às três vezes em que se diz “Santo”, diz-se deles: “Eles são o Santuário de D'us”, três vezes (em Jeremias, capítulo 7). Isso corresponde aos três trajes da alma — pensamento, fala e ação — dos quais depende o cumprimento de todas as mitsvot.

(ועמ"ש בד"ה וישלח יהושע בהפטרה דפי שלח ועמ"ש מענין ג"פ ארץ בת"א ר"פ בראשית בד"ה השמים כסאי ועיין מזה בשלי"ה ר"פ ויחי וע' ברע"מ פ' עקב דף ער"ב סע"ב ובהרמ"ז שם ועמ"ש בפי' היכל סד"ה כי אתה נרי)

(Veja o que está escrito no discurso que começa “E Yehoshua enviou”, sobre a haftarah de Parashat Shelach; veja o que está escrito sobre as três ocorrências de “terra” em Torah Ohr, no início de Parashat Bereishit, no discurso que começa “Os céus são Meu trono”; veja sobre isso o Shelah, no início de Parashat Vayechi; veja também o Raaya Mehemna, Parashat Eikev, fôlio 272, final do lado b, e o Ramaz ali; e veja o que está escrito sobre o significado de “Santuário” no final do discurso que começa “Pois Tu és minha lâmpada”).

והיינו הדירה בתחתונים שיהיו הנשמות נעשים בעולם הזה בגוף דוקא כלי לבחינת קדוש ומובדל וכמ"ש בקרבך קדוש

E este é o sentido de uma morada nos mundos inferiores: que as almas, neste mundo, especificamente no corpo, se tornem um recipiente para [o nível de] santo e separado, como está escrito: “O Santo está em teu meio”.

וזוהו ושכנתי בתוכם דוקא וכל זה נעשה על ידי אתכפיה סט"א בסור מרע ועשה טוב כו':

Este é, portanto, o sentido de “E habitarei dentro deles”, especificamente. Tudo isso se realiza por meio da subjugação da sitra achra, em “afasta-te do mal e faze o bem”, etc.

4 קיצור. ענין המשכן ושכנתי בתוכם דירה בתחתונים והיינו על ידי אתכפיה ואתהפכא היכל ה' המה ג"פ כנגד ג"פ קדוש:

Resumo. O Mishkan e “Habitaré dentro deles”: uma morada nos mundos inferiores, que se realiza por meio da submissão (iskafya) e da transformação (is'hapcha). “Eles são o santuário de D'us” três vezes, correspondendo às três vezes “Sagrado”.

5 ב והנה צ"ל הטעם למה אסתלק יקרא דקודשא בריך הוא דוקא ממה דאתכפיה סט"א והלא אין הס"א תופס מקום כלל בהשתלשלות כידוע וכמ"ש שממית בידים תתפש כו'. אך הענין יובן בהקדים שרש ענין מ"ע ומצות ל"ת.

2. Agora, é preciso compreender por que a glória do Santo, bendito seja Ele, se eleva especificamente por meio da subjugação da sitra achra. Afinal, a sitra achra não ocupa lugar algum na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), como é sabido, e como está escrito: “A lagartixa pode ser apanhada com as mãos”, etc. A questão será compreendida começando pela explicação da raiz das mitsvot positivas e das mitsvot proibitivas.

כי הנה ידוע מ"ש בת"ז בהקדמה די די סע"ב ודי הי ע"א ע"פ זה שמי לעולם וזה זכרי שמי עם י"ה שס"ה ל"ת ו"ה עם זכרי רמ"ח מ"ע.

Pois é sabido o que está escrito no Tikkunei Zohar, na Introdução, fôlio 4, fim do lado b, e fôlio 5, lado a, a respeito do versículo: “Este é o Meu Nome para sempre, e esta é a Minha lembrança”: “Meu Nome” (shemi), junto com yud-hei, soma 365, o número das mitsvot proibitivas; vav-hei, junto com “Minha lembrança” (zichri), soma 248, o número das mitsvot positivas.

6 והנה י"ה למעלה מבחינת ו"ה שהרי י"ה הוא שם בפ"ע גם פ"י יהא שמיה רבא י"מ שם י"ה רבא כו'

Ora, yud-hei está acima do [nível de] vav-hei, pois Yah é um Nome por si só. Além disso, alguns explicam “Yehei shemei rabba” (“Que Seu grande Nome”) como “Que o Nome Yah seja grande”, etc.,

כמ"ש בטא"ח רס"י נ"ו וכמ"ש ג"כ בענין הנסתרות לה' אלקינו י"ה והנגלות ו"ה נגלות כו'

conforme está escrito no Tur, Orach Chayim, no início da seção 56. Também é conforme está escrito a respeito de “As coisas ocultas pertencem a Havayá, nosso D'us”: yud-hei; “e as coisas reveladas”: vav-hei são reveladas, etc.

וכן שמי למעלה מבחי' זכרי כמובן ממ"ש בגמרא ספ"ג דפסחים וא"כ הל"ת הם גבוהים ממ"ע

Da mesma forma, “Meu Nome” está acima do [nível de] “Minha lembrança”, como se entende do que é dito na Guemará, no final do capítulo 3 de Pesachim. Se assim é, as proibições estão acima dos mandamentos positivos.

ולכן עבר על מ"ע ושב לא זו משם עד שמוחלין לו משא"כ במל"ת תשובה תולה כו' והיינו לפי שנמשכים מבחי' י"ה וכמ"ש במ"א בד"ה לבאר ענין יוה"כ.

Portanto, se alguém transgrediu um mandamento positivo e fez teshuvá, não sai dali antes de ser perdoado; ao passo que, no caso de uma proibição, a teshuvá suspende [a punição], etc. Isso ocorre porque elas são extraídas do [nível de] yud-hei, conforme explicado em outro lugar, no discurso que começa: “Para explicar a questão de Yom Kipur”.

7 וזה יפלא לכאורה שהרי המ"ע ענינם גילוי והמשכת אלקות ע"י מעשה זו דרמ"ח פקודין הם רמ"ח אברין דמלכא.

À primeira vista, isso é espantoso, pois os mandamentos positivos consistem em [uma questão de] revelar e atrair a Divindade por meio da ação; isto é [o ensinamento de que] “os 248 mandamentos são os 248 membros do Rei”.

ובלית ליכא שום מעשה רק שיושב ואינו עובר עבירה א"כ איך יהיה זה גדול מהעושה מ"ע

Nas proibições, porém, não há ação alguma; apenas a pessoa permanece sentada e não comete uma transgressão. Sendo assim, como isso pode ser superior a quem cumpre um mandamento positivo?

אך הענין דאדרבה היא הנותנת דלפי ששרש הל"ת ממקום גבוה מאד מבחי' י"ה ע"כ אין להם כלים למטה

A explicação, porém, é que, ao contrário, essa é precisamente a razão: como a raiz das proibições provém de um lugar muito elevado, do [nível de] Yud-He, elas não têm recipientes embaixo.

רק ע"י שב ואל תעשה כו' וזהו ענין בארץ לא זרועה פי' שהזריעה היא בחינת לא היינו בקיום בחי' לא

Apenas por meio de “permanecer sentado e não fazer”, etc. Este é o sentido de “numa terra não semeada”: isto é, a semeadura é [o aspecto do] “não”, ou seja, cumprir o aspecto do “não”.

דהיינו שמירת מצות ל"ת זהו ממשיך מבחי' אשר לא ישב אדם שם היינו למעלה מבחי' מ"ע שהם בחי' אדם רמ"ח אברין דמלכא כו'.

Isto é, observar os mandamentos proibitivos. Isso atrai do [nível de] “onde nenhum homem habitou”, isto é, acima [do nível dos] mandamentos positivos, que são [o nível do] “homem”, os 248 membros do Rei, etc.

8 ויוכן זה בהקדים תחלה ענין מ"ע שהם רמ"ח אברים דמלכא ושס"ה ל"ת הם שס"ה גידים שבהן הדם ועמ"ש בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע ובד"ה לסוסתי ברכבי

Isto será compreendido começando por explicar [o assunto das] mitsvot positivas, que são os 248 membros do Rei, enquanto as 365 proibições são os 365 tendões, nos quais está o sangue. Veja o que está escrito no discurso que começa com “Quando Israel antecipou ‘faremos’ a ‘ouviremos’” e no discurso que começa com “À minha égua entre os carros”.

והנה פי' אברים הוא עד"מ האבר הוא כלי לחיות הנפש שמלובש בו כמו כח השכל מלובש בראש וכח המעשה בידים.

Ora, quanto ao significado de “membros”: por meio de uma analogia, um membro é um recipiente para a força vital da alma que nele está revestida, assim como o poder do intelecto está revestido na cabeça e o poder da ação, nas mãos.

9 והנה מבואר בכינונים ח"א פנ"א איך שהחיות המלוכש בהאברים הוא רק בחי גילוי והארה מהנפש דאילו הנפש עצמה לא שייך לומר שמתחלקת לרמ"ח אברים כו'

Ora, está explicado no [Livro dos] Beinonim, Parte I, capítulo 51, que a força vital revestida nos membros é apenas [o nível de] uma revelação e um raio da alma, pois não se pode dizer que a própria alma se divide em 248 membros etc.,

וגם הגילוי ממנה מאיר ומתלבש במוחין והארה נמשך משם לשאר כל האברים ומקבל כל אבר כח וחיות הראוי לו כפי מזגו כו' יעו"ש באריכות.

e também que a revelação proveniente dela brilha e se reveste no cérebro, e de lá um raio se estende a todos os demais membros; cada membro recebe a força e a força vital que lhe são adequadas, de acordo com sua constituição etc. Veja ali longamente.

אמנם מ"מ מובן שהארה זו מחיות הנפש שבכל אבר מתאחד עם עצמות הנפש והיו לאחדים ממש שהנפש היא המשכלת בשכל שבמוח והיא המדברת כו'

No entanto, compreende-se que esse raio da força vital da alma em cada membro está unido à essência da alma, e ambos se tornam verdadeiramente um: é a alma que pensa por meio do intelecto no cérebro, e é a alma que fala etc.

(ועמ"ש בענין משל זה באריכות ע"פ וידבר דעשה"ד) ובהסתלק הנפש מהגוף מסתלקים כל הכחות שהיו נמשכים ממנה בהאברים.

(Veja o que está escrito longamente sobre essa analogia a respeito de "E Ele falou", dos Dez Mandamentos.) Quando a alma parte do corpo, partem todos os poderes que dela se estendiam aos membros.

הרי מובן שהכחות והחיות שברמ"ח אברים מתאחדים עם הנפש ממש ועכ"ז שוכנים כל אחד בכלי מיוחד כל אחד ואחד בפ"ע להיותם הארה מהנפש כו'.

Assim, compreende-se que os poderes e a força vital nos 248 membros estão unidos à própria alma e, apesar disso, cada um reside em um recipiente específico, cada um separadamente, por serem um raio da alma etc.

10 וכך יובן עד"מ למעלה ענין רמ"ח אברים דמלכא שהוא כמאמר הידוע איהו וחיוהי חד איהו וגרמוהי חד כי חיוהי הוא האור והחיות הנמשך מא"ס ב"ה להיות מתלבש בבחי' חסד

Do mesmo modo, por analogia, pode-se compreender acima o conceito dos 248 membros do Rei, conforme o conhecido dito: "Ele e Suas forças vitais são um; Ele e Seus recipientes são um" (ihu vegarmohi). "Suas forças vitais" são a luz e a força vital que se estendem do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, para se revestir no [atributo de] Chessed (bondade).

והנה החסד נקי דרועא שהוא אבר וכלי לאור וחיות זה הפשוט הנמשך מא"ס ב"ה דלאו מכל אינון מדות איהו כלל

Ora, Chessed é chamado "o braço", que é um membro e recipiente para esta luz simples e força vital que se estendem do Infinito, bendito seja Ele, que não é de modo algum nenhum desses atributos.

והרי א"כ איהו וחיוהי חד שאור וחיות זה מיוחד במקורו א"ס ב"ה וכנ"ל במשל התאחדות החיות שבהאבר במקורו הוא עצם הנשמה. וגם איהו וגרמוהי חד שהוא יתברך ומדת חסדו כו' מיוחדים בתכלית.

Portanto, "Ele e Suas forças vitais são um", pois esta luz e força vital estão unidas à sua fonte, o Infinito, bendito seja Ele, como [foi explicado] acima na analogia da união da força vital no membro com sua fonte, a essência da alma. E também "Ele e Seus recipientes são um", pois Ele, bendito seja, e Seu atributo de Chessed etc. estão unidos de maneira absoluta.

11 והנה המשכה זו שיתלבש אא"ס ברמ"ח אברים דמלכא עד"מ להיות איהו וחיוהי וגרמוהי חד הוא על ידי רמ"ח מ"ע כגון ע"י צדקה וגמ"ח נמשך בבחי' חסד דרועא ימינא

Ora, esta emanção, pela qual a Luz Infinita (Or Ein Sof) se reveste nos 248 membros do Rei, por assim dizer, de modo que "Ele, Suas forças vitais e Seus recipientes são um", ocorre por meio dos 248 mandamentos positivos. Por exemplo, por meio da caridade e dos atos de bondade (gemilut chassadim), ela é atraída para [o atributo de] Chessed, o braço direito;

ועל ידי קיום מצות דינים נמשך בגבורה דרועא שמאלא וכן ע"י אתדל"ת כשכובש את יצרו שהוא ג"כ בחינת גבורה כמארז"ל איזהו גבור כו' ועיין מ"ש מזה באריכות בד"ה משה ידבר.

por meio do cumprimento dos mandamentos relativos às leis (dinim), ela é atraída para Guevurá, o braço esquerdo; e, da mesma forma, por meio de um despertar de baixo, quando a pessoa subjugua sua inclinação — o que também é [o aspecto de] Guevurá —, conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem é poderoso?”, etc. Veja o que está escrito extensamente sobre isso no discurso que começa com “Moshê falava”.

12 ועפ"י יובן גם כן ענין מעלת עסק התורה על כל שאר המצות כי הנה יש ב' מדרגות בבחינת רמ"ח אברים.

Com base nisso, também se compreenderá a superioridade do estudo da Torá sobre todas as outras mitsvot. Pois há dois níveis nos 248 membros:

האחד האברים החיצונים והב' אברים הפנימים ועד"מ באדם התחתון אברים הפנימים בהם הוא התלכשות פנימיות החיות יותר מבאברים החיצונים ולכך רוב אברים הפנימים נקובתם במשהו. מה שאין כן באברים החיצונים.

o primeiro são os membros externos, e o segundo, os membros internos. A título de analogia, no homem inferior, a dimensão interior da força vital está revestida nos membros internos mais do que nos membros externos. Por isso, a maioria dos membros internos [torna o animal impróprio] mesmo com uma perfuração de qualquer tamanho, ao contrário dos membros externos.

13 והנמשל יובן דאף על פי שאין לו גוף ולא דמות הגוף עכ"ז דברה תורה כלשון בני אדם ויש שם ג"כ בחי' פנימיות וחיצוניות ודרך כלל

A analogia será compreendida: embora Ele não tenha corpo nem semelhança de corpo, ainda assim “a Torá fala na linguagem dos homens”, e também ali há [o aspecto de] uma dimensão interior e uma exterior. De modo geral,

הנה מצות עסק התורה הוא כביכול מבחינת אברים הפנימיים כי אורייתא מחכמה נפקת וכתוב בחכמה חכמת אדם תאיר פניו וכענין צהבו פניו של רבי אבהו על ידי שמצא

a mitsvá do estudo da Torá corresponde, por assim dizer, ao nível dos órgãos internos, pois “a Torá provém de Chochmá (sabedoria)”, e sobre a sabedoria está escrito: “A sabedoria do homem ilumina seu rosto”, como no relato de que o rosto de Rabi Abahu resplandeceu porque ele havia encontrado

תוספתא חדתא שע"י זה יש הארת פנים כך נמשך למעלה להיות יאר ה' פניו אליך בחינת פנימיות.

uma nova Tosefta. Assim como, por meio disso, o rosto resplandece, também no Alto isso é atraído, de modo que "D'us faça resplandecer Seu rosto sobre ti", [o nível da] dimensão interior.

14 וכמאמר רז"ל כל הקורא ושונה הקדוש ברוך הוא קורא ושונה כנגדו. וענין זה שהקב"ה קורא ושונה

כנגדו הוא גילוי בחינת אור א"ס בח"ע

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Todo aquele que lê e estuda, o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda diante dele." O fato de o Santo, bendito seja Ele, ler e estudar diante dele é a revelação do [nível da] Luz Infinita (Or Ein Sof) na Chochmá superior (Chochmá Ilaá),

כי מצד עצמו אינו מערך בחינת חכמה כלל והרי זה גילוי בחינת פנימיות וכמו במוח שבראש שם גילוי פנימית החיות וזהו כי באור פניך נתת לנו תורת חיים כו'.

pois, em Si mesmo, Ele não pertence de modo algum à ordem do [nível de] Chochmá. Trata-se de uma revelação da [dimensão] interior (pnimiyut), assim como no cérebro, na cabeça, revela-se a dimensão interior da força vital. Este é [o significado de] "Pois, pela luz de Tua face, Tu nos deste uma Torá de vida", etc.

ואמנם בעסק מעשה המצות הוא ההמשכה בבחינת אברים החיצונים כמשל על ידי גמ"ח נמשך בבחי' חסד דרועא ימינא כו' ולכן תלמוד תורה כנגד כולם להיותו בבחינת הפנימיות

Na prática das mitsvot, porém, a emanção é para [o nível dos] membros exteriores; por exemplo, por meio de atos de bondade (gemilut chassadim), ela é emanada para [o nível de] Chessed, o braço direito, etc. Por isso, "o estudo da Torá equivale a todas elas", pois pertence à dimensão interior.

(וכמו עד"מ החיות שבמוחין כולל כללות כל החיות של הרמ"ח אברים כמ"ש בס' של בינונים פנ"א הנ"ל כך התורה היא המוחין של כללות המצות וכמ"ש בביאור ע"פ ויהי קול מעל לרקיע כו' והיינו שהיא מוחין דז"א כמ"ש על פי השמים כסאי)

(Assim como, por meio de uma analogia, a força vital no cérebro inclui, em sua expressão geral e coletiva, a força vital dos 248 membros, como está escrito no Sefer Shel Beinonim, capítulo 51, mencionado acima, assim também a Torá é o intelecto das mitsvot em sua expressão geral e coletiva, como está escrito na explicação sobre o versículo "E havia uma voz acima do firmamento", etc.; isto é, ela é o mochin de Zeir Anpin, como está escrito sobre o versículo "O céu é Meu trono".)

וזהו והנגלות לנו ולבנינו הן תורה ומצות אותיות ו"ה שבשם הוי"ו הוא בעסק התורה שיהיה הקב"ה קורא ושונה כנגדו והה"א הוא במעשה המצות

Este é [o significado de] “e as coisas reveladas são para nós e para nossos filhos”: elas são a Torá e as mitsvot, as letras vav-hei do Nome Havayá. A vav corresponde ao estudo da Torá, para que o Santo, bendito seja Ele, leia e estude diante dele; e a hei corresponde à prática das mitsvot.

וזהו זכרי עם ו"ה שעולה רמ"ח היינו שעל ידי מ"ע נמשך יחוד ו"ה (ופי זכרי עם ו"ה הנה לפי הגמרא ספ"ג דפסחים משמע דזכרי זהו הקריאה של הוי

Este é [o significado de] “Minha lembrança (zichri) com vav-hei”, que soma 248: isto é, por meio dos mandamentos positivos, é atraída a união de vav-hei. (Quanto ao significado de “Minha lembrança com vav-hei”: segundo a explicação da Guemará no fim do capítulo 3 de Pesachim, entende-se que “Minha lembrança” é a leitura de Havayá,

כמו שנקרא בשם אדנות והיינו כי קיום המצות צ"ל בבחינת קבלת עול בחינת עבד שעובד את האדון וע"ז מורה שם אדני וכמ"ש במ"א בד"ה ועתה יגדל

como é pronunciado com o Nome de senhorio (Ado-nai). Isto é, o cumprimento das mitsvot deve ocorrer na [forma de] aceitação do jugo (kabalat ol), [no nível de] um servo que serve ao senhor, e é a isso que aponta o Nome Ado-nai, conforme explicado em outro lugar, no discurso que começa “E agora, que seja engrandecido”,

נא כח אדני וא"כ פי זכרי עם ו"ה שע"י מ"ע ממשיכים גילוי שם הויה בשם אדנות ע"ד מ"ש והי בהיכל קדשו כו' וכענין כוונת אמן שהוא חיבור הוי אדני ועמ"ש מזה בביאור ע"פ שובה ישראל.

“rogo-te, o poder de Ado-nai”. Portanto, o significado de “Minha lembrança com vav-hei” é que, por meio dos mandamentos positivos, atraímos a revelação do Nome Havayá para o Nome de senhorio, conforme o que está escrito: “E Havayá está em Seu santuário sagrado”, etc., e como a intenção de “Amen”, que é a união de Havayá e Ado-nai. Veja o que está escrito a esse respeito na explicação sobre o versículo “Retorna, ó Israel”.

ובמא"א אות זי"ן סעיף י"ג פי' דזכרי בדכורא זי"א כו' וע' בהקדמת תי"ז ד' ד' ע"ב ודף ה' ע"א ובתיקון כ"ב דס"ב ע"ב ובלק"ת פ' בראשית בהקדמתו לטעמי מצות ומ"ש בד"ה זכור את יום השבת לקדשו):

Em Me'orei Or, letra zayin, seção 13, explica-se que “Minha lembrança” (zichri) está no masculino (dechura), Zeir Anpin, etc. Veja a Introdução ao Tikkunei Zohar, fólho 4, lado b, e fólho 5, lado a; Tikkun 22, fólho 62, lado b; Likkutei Torah [do Arizal], Parashat Bereshit, em sua introdução às razões das mitsvot; e o que está escrito no discurso que começa com “Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo”).

15 קיצור. ענין שמי עם י"ה שס"ה ל"ת זכרי עם ו"ה רמ"ח מ"ע מדוע ל"ת גבוהים ממ"ע. פי' רמ"ח מ"ע הם רמ"ח אברים דמלכא.

Resumo. “Meu Nome com yud-hei” corresponde a 365, as proibições; “Minha lembrança com vav-hei”, a 248, os mandamentos positivos. Por que as proibições são superiores aos mandamentos positivos? Explicação: os 248 mandamentos positivos são os 248 membros do Rei,

המשכות אור א"ס בע"ס חסד כו' ועמ"ש מזה בד"ה אני ישנה ולכי ער. גבי רעיתי. והתורה היא אברים הפנימים כו' ופי' זכרי עם ו"ה:

que são canais pelos quais a Luz Infinita (Or Ein Sof) se estende às Dez Sefirot, Chessed etc. Veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “Estou adormecida, mas meu coração está desperto”, sobre [as palavras] “Minha amada”. A Torá é os membros interiores etc. E o significado de “Minha lembrança com vav-hei”.

16 ג אבל שמי עם י"ה שס"ה ל"ת הן נמשכים מבחי י"ה שע"ז נאמר הנסתרות לה' אלקינו שהם למעלה מבחי ו"ה וביאור ענין לשון נסתרות שנק' כן בחי י"ה.

3. Mas “Meu Nome com yud-hei”, as 365 proibições, provêm do [nível de] yud-hei, a respeito do qual está dito: “As coisas ocultas pertencem a Havayá, nosso D'us”; elas estão acima do [nível de] vav-hei. [Agora,] a explicação do termo “coisas ocultas”, pelo qual [o nível de] yud-hei é chamado.

דהנה כתיב והחכמה מאין תמצא. פי' שהחכמה היא ראשית הגילוי בהשתלשלות והוא היו"ד דשם הוי'.

Pois está escrito: “E Chochmá é encontrada a partir de ayin (nada).” Isso significa que Chochmá é o princípio da revelação na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), e é o yud do Nome Havayá.

17 ועיז ארז"ל ביו"ד נברא העוה"ב. פי' שמהחכמה נמשך בבחי' בינה שהוא הבנת והשגת אלקות שממנה שרש העוה"ב יושבין ונהנין כו'. להנחיל אוהבי יש.

Sobre isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Com o yud foi criado o Mundo Vindouro.” Isto significa que de Chochmá [a luz] é atraída para [o nível de] Biná (entendimento), que é o entendimento e a apreensão da Divindade, da qual provém a raiz do Mundo Vindouro, [onde os justos] “sentam-se e deleitam-se” etc.: “para fazer herdar yesh (substância) aos que Me amam.”

וזהו בחי' יש מאין כי החכמה היא עדיין בחי' אין כח מ"ה לפי שמאין תמצא.

Este é [o nível de] “algo a partir do nada” (yesh me'ayin), pois Chochmá ainda é [o nível de] ayin (nada), koach mah (o poder do “quê”), porque é encontrada a partir de ayin.

18 ואמנם בחינת האין שממנו תמצא החכמה הוא בחינה שלפני כל ההשתלשלות דשם הוי' ועיז אמרו כס"י לפני אחד מה אתה סופר

No entanto, o nível do ayin de que Chochmá é encontrada é um nível que precede toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) do Nome Havayá. A respeito disso disseram em Sefer Yetzirah: “Antes de um, o que se pode contar?”

וכמאמר אנת הוא חד ולא בחושבן ושם הוא למעלה משום השגה וגילוי דלית מחשבה תפיסא ביה כלל רק החכמה שמאין תמצא הוא ראשית הגילוי.

Isso corresponde à afirmação: “Tu és Um, mas não em número.” Ali, Ele está acima de toda apreensão e revelação, pois “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”; somente Chochmá, que é encontrada a partir do ayin, é o início da revelação.

וז"ש רז"ל כבריינו של עולם ברישא חשוכא והדר נהורא כי נהורא היינו בחי' חכמה ראשית הגילוי.

É a isso que nossos Sábios, de abençoada memória, aludiram ao dizer: “Como na criação do mundo: primeiro escuridão e depois luz”, pois “luz” é [o nível de] Chochmá, o início da revelação.

וכדי להיות התהוות החכמה מאין הוא ע"י ברישא חשוכא שמוכרח להיות העלם והסתר תחלה שלא יתגלה מהבחי' אין שלמעלה מהחכמה.

Para que Chochmá venha a existir a partir do ayin, isso se dá por meio de “primeiro escuridão”: é necessário que haja primeiro ocultação e ocultamento, para que não se revele o nível de ayin, que está acima de Chochmá.

ועל זה נאמר ישת חשך סתרו (ועמ"ש מזה בד"ה שחורה אני ונאווה אש שחורה ע"ג אש לכנה)

A respeito disso está dito: “Ele fez da escuridão Seu esconderijo.” (Veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Sou negra, mas formosa”: fogo negro sobre fogo branco.)

וע"י חשך והעלם זה נמשך אח"כ להיות בחינת נהורא בחכמה ראשית הגילוי ומרומז באות יו"ד שהוא רק נקודה אחת

Por meio dessa escuridão e desse ocultamento, posteriormente é atraído [o nível de] luz em Chochmá, o início da revelação. Isso é aludido pela letra yud, que é apenas um único ponto,

כי עיקר ומקור הוא מה שכבחינת העלם ישת חשך סתרו והגילוי משם רק הארה קטנה בחינת יו"ד נקודה בעלמא

pois o principal e a fonte são aquilo que está em [estado de] ocultamento — “Ele fez da escuridão Seu esconderijo” —, e a revelação que provém dali é apenas uma pequena irradiação, [o nível de] yud, um mero ponto.

(ועיין מ"ש מענין יו"ד דשם הוי' בבה"ז פ' אחרי ע"פ המאמר שם דע"ט ע"ב הביאו עלי כפרה) ומיו"ד נמשך בבחינת ה'.

(Veja o que está escrito sobre a yud do Nome Havayá em Biurei HaZohar, Parshas Acharei, sobre a passagem ali, fólho 79, lado b, “Trazei uma expiação por Mim”.) Da yud [a luz] é atraída para [o nível de] hei.

וזהו שנקראו הנסתרות שהם בחינת עלמא דאתכסיא (ונקראו ג"כ מעמקים כמ"ש במא"א אות מ"ם ספ"ז ובזח"ג ס"פ ויקרא ודרס"ה ע"ב ובפ' בשלח דס"ג ע"ב וע"ז נאמר מאד עמקו מחשבותיך וכמ"ש בד"ה באתי לגני ועיין מ"ש

É por isso que são chamadas “as coisas ocultas”: elas são [o nível de] o mundo oculto (alma de'iskasya). (Também são chamadas “profundezas”, como está escrito em Me'orei Or, letra mem, seção 87; no Zohar, Parte III, no final de Parshas Vayikra, e fólho 265, lado b; e em Parshas Beshalach, fólho 63, lado b. A respeito disso se diz: “Muito profundos são os Teus pensamentos”, como é explicado no discurso que começa “Entrei no Meu jardim”. E veja o que está escrito

בביאור ע"פ אלה מסעי בענין שהחכמה נקרא אמת וזהו ענין חותמו של הקדוש ברוך הוא אמת ומשם מובן מעלת החכמה הנקרא י"ה על המדות שהן בחינות ו"ה ונקראו חו"ב ג"כ מעייני הישועה כמ"ש במא"א שם סעיף פ"ד).

na explicação sobre o versículo “Estas são as jornadas”, a respeito de Chochmá ser chamada “verdade”; este é [o significado de] “O selo do Santo, bendito seja Ele, é a verdade”. Daí se compreende a superioridade de Chochmá, chamada yud-hei, sobre os atributos emocionais (midot), que são [os níveis de] vav-hei. Chochmá e Biná também são chamadas “as fontes da salvação”, como está escrito em Me’orei Or, ali, seção 84.)

והנה משם הוא שרש הל"ת כי הנה להיות עכשיו גילוי מבחי' הנסתרות בחינת ישת חשך סתרו א"א כלל להיות הגילוי אפילו למעלה בעולמות העליונים בהשגת המהות ממש מאחר דלית מחשבה תפיסא ביה כלל.

Ora, é daí que se origina a raiz das proibições. Pois, quanto a haver agora uma revelação a partir [do nível de] as coisas ocultas, [o nível de] “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, é totalmente impossível que essa revelação, mesmo nos mundos superiores, seja uma apreensão da essência real, uma vez que “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”.

רק ענין הגילוי הוא ההשגה איך שאינו מושג ושאי אפשר שיהיה בו השגה ונקרא ענין השגה זו דרך השלילה

Ao contrário, a revelação consiste na apreensão de como Ele não é apreendido e de que é impossível apreendê-Lo. Esse tipo de apreensão é chamado “o caminho da negação”,

כמו ענין חכים ולא בחכמה ידיעא א"א להיות השגת מהות בחינת חכים רק שנשלול איך דלא בחכמה ידיעא שאינו מערך וסוג ומהות החכמה שבהנבראים שהחכמה שבנבראים

como em “Ele é sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”: não pode haver uma apreensão da essência [do nível de] “sábio”; só podemos negar, [apreendendo] como Ele é “não com uma sabedoria conhecida”, isto é, que Ele não pertence à ordem, ao tipo e à essência da sabedoria dos seres criados. Pois a sabedoria dos seres criados

הוא דבר נוסף על עצמותו מה שאין כן הוא יתברך וחכמתו אחד ודבר זה אי אפשר להשיג איך הוא רק שנדע השלילה דלא בחכמה ידיעא כו'

é algo acrescentado à essência deles, o que não ocorre com Ele, bendito seja: Ele e Sua sabedoria são um. É impossível compreender como isso é; só podemos conhecer a negação: “não com uma sabedoria conhecida”, etc.

וכן הרי מן השכל שבאדם לא יתהווה שום דבר וחכמתו ית' הוא המהווה יש מאין הבריאה

Da mesma forma, do intelecto de um homem nada vem a existir, ao passo que Sua sabedoria, ben-dito seja, é aquilo que faz a criação vir a existir, algo a partir do nada,

כמ"ש בחכמה עשית הרי דבר זה א"א להשיג איך מבחי' החכמה יהיה הוי' מאין ליש הרי שא"א להשיג המהות רק השלילה דלא בחכמה ידיעא כו',

como está escrito: "Com Chochmá fizeste [todas as coisas]". É impossível compreender isto: como, a partir [do nível de] Chochmá, algo vem a existir do nada para algo. Assim, é impossível compreender a essência; somente a negação: "não com uma sabedoria conhecida", etc.

(ובענין השלילה יש ג"כ מדרגות השגות רבות לאין קץ שהרי אנו לא נוכל רק להשיג איך דלא בחכמה ידיעא שאינו מערך השכל אנושי

(Também na negação há muitos níveis de apreensão, sem fim. Pois só podemos compreender como Ele é "não com uma sabedoria conhecida", isto é, que Ele não pertence à ordem do intelecto humano;

והרי יש מדרגות אין קץ בחכמה ידיעא עצמו שהיא חכמה דבי"ע וג"ע העליון כו' ושם ישיגו איך שאינו מערך חכמה ידיעא דג"ע כו', וגם יושג יותר מהו הענין לא בחכמה ידיעא ואיך ענין השלילה והמ"י).

mas há níveis sem fim na própria "sabedoria conhecida", a saber, a sabedoria [dos mundos de] Beriá, Yetsirá e Assiá, e do Gan Éden superior, etc.; e lá apreenderão como Ele não pertence à ordem da sabedoria conhecida do Gan Éden, etc.; e também será apreendido mais [profundamente] o que significa "não com uma sabedoria conhecida" e como funciona a negação [de algo]. Quem discerne compreenderá.)

ומשם נמשכו שרש מצות ל"ת שענינם ג"כ הוא השלילה במעשה לא תאכל חלב לא תאכל דם.

Dali se estende a raiz dos mandamentos proibitivos, cuja natureza também é a negação, na ação: "Não comerás sebo", "Não comerás sangue".

והוא לפי ששרשם מבחי' ישת חשך סתרו שאינו בא עכשיו בהשגה נגלית רק בבחינת השגת השלילה כו'.

Isso porque sua raiz vem do [nível de] "Ele fez da escuridão Seu esconderijo", que agora não se manifesta em apreensão revelada, mas apenas na forma de apreensão pela negação, etc.

לכך הכלי למטה להמשיך גילוי זה א"א להיות ע"י מ"ע שהיא קום ועשה שהרי האתרוג הוא עד"מ כלי ואבר להאור הנמשך

Portanto, o recipiente abaixo para atrair essa revelação não pode ser um mandamento positivo, que consiste em “levantar-se e agir”. Pois o etrog, por exemplo, é um recipiente e um membro para a luz que é atraída [para ele],

וזהו רק מבחי' ו"ה והנגלות שנמשך בכלים להיות מושג הלכך יש למטה ג"כ כלי לזה בקום ועשה.

e isso provém somente do nível de vav-hei e das coisas reveladas, que são atraídas para os recipientes a fim de serem apreendidas; por isso, também há abaixo um recipiente para isso, na forma de “levantar-se e agir”.

משא"כ לבחי' ישת חשך סתרו לא שייך כלי דהא לית מחשבה תפיסא ביה כלל רק ע"י ל"ת שלא לעשות המנגד

Em contrapartida, para o nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, não se aplica a ideia de um recipiente, pois “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”; [esse nível é atraído] somente por meio dos mandamentos proibitivos, ao não fazer o que se opõe [a ele],

והוא החלב שהוא מנגד ומסתיר לבחי' השראת הקדושה האלקי שאינו שורה רק בבחי' הביטול והוא בחי' חכמה כח מה

a saber, o sebo, que se opõe e encobre [o nível de] repouso da santidade divina, que só repousa [no estado de] autoanulação (bitul); e esse é o nível de Chochmá, koach mah.

ולכן נק' החכמה אמת כמ"ש בבינוני' פל"ה בהג"ה וא"כ נמשך בחכמה אפס קצהו בבחי' גילוי מבחי' ישת חשך סתרו ע"י ביטול זה כמ"ל בפ"י ברישא חשוכא והדר נהורא כו',

Portanto, Chochmá é chamada “verdade”, como está escrito em [no livro] dos Beinonim, capítulo 35, na nota. Sendo assim, uma mera extremidade dela (efes katzeihu) é atraída para Chochmá de maneira revelada, a partir [do nível de] “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, por meio dessa autoanulação, como explicado acima sobre o sentido de “primeiro a escuridão e depois a luz”, etc.

לכך אכילת החלב הוא מנגד ומסתיר בחי' הביטול ומונע הגילוי וע"י שיושב ולא עובר העכירה שבאה לידו ה"ז ממשיך מבחי' י"ה הנסתרות כנ"ל

Por isso, comer cheilev se opõe ao [estado de] autoanulação e o oculta, impedindo a revelação; e, ao permanecer sentado e não cometer a transgressão que lhe surgiu, ele atrai, assim, [do nível de] yud-hei, as coisas ocultas, como mencionado acima,

כי א"א להיות מהם המשכה רק ע"י בחי' כזו שהוא ענין השלילה מן המנגד כו' וכמ"ש ולא תחללו לא תעשו חלל וחסרון ועי"ז ממילא ישכון כו'.

pois não é possível atrair delas senão por meio de um nível como esse, que consiste em negar aquilo que se opõe, etc., como está escrito: "E não profanareis": não façais um vazio (chalal) e uma falta; e, por meio disso, [a luz] habitará por si mesma, etc.

וזהו בחי' ענין בארץ לא זרועה בחי' לא דל"ת הוא למעלה מבחי' הן דמ"ע כי ברישא חשוכא כו' ישת חשך סתרו.

Este é, portanto, o sentido de [estar] "numa terra não semeada": o "não" das proibições está acima do "sim" dos mandamentos positivos, pois "primeiro a escuridão", etc., "Ele fez da escuridão Seu esconderijo".

(ופי' שמי עם י"ה הנה לפמ"ש בגמרא ספ"ג דפסחים הנ"ל שמי היינו שם הוי' כמו שנכתב וא"כ מהו שמי עם י"ה. אך י"ל עפמ"ש בבחי' פ' בשלח דפ"ו ע"ג ע"פ עזי וזמרת י"ה.)

(Quanto ao sentido de "Meu Nome com yud-hei": de acordo com o que se diz na Guemará, no final do capítulo 3 de Pesachim, mencionado acima, "Meu Nome" é o Nome Havayá tal como está escrito. Sendo assim, o que significa "Meu Nome com yud-hei"? Pode-se explicar, porém, conforme o que está escrito em [Rabbeinu] Bachya, Parshas Beshalach, fólho 86, coluna c, sobre o versículo "Minha força e meu cântico é Yah".

וז"ל ומצאתי במדרש תלים בפסוק עזי וזמרת י"ה בעוה"ז מקלסין אותו בשתי אותיות אבל לעוה"ב בשש אותיות שנאמר כי ב"ה הוי' צור עולמים. והיינו שהפסוק זה נאמר)

Estas são suas palavras: "Encontrei no Midrash Tehillim, sobre o versículo 'Minha força e meu cântico é Yah': neste mundo, Ele é louvado com duas letras, mas no Mundo Vindouro, com seis letras, como se diz: 'Pois em Yah Havayá é a Rocha dos mundos'." Isto é, este versículo é dito

(בישעיה ס"י כ"ו) גבי ביום ההוא יושר השיר הזה שהוא שיר זכר שלע"ל לכן אזי מקלסין אותו בשש אותיות

(em Isaías, capítulo 26), a propósito de "Naquele dia será cantado este cântico", que é o cântico masculino (shir) do Tempo Vindouro; por isso, então Ele será louvado com seis letras,

דהיינו שבחיי י"ה שהוא עכשיו בבחי' מעמקים שלא נגלה כלל בחיות העולמות שמקור ושרש חיותם מבחי' ו"ה הנה לעוה"ב יומשך בבחי' גילוי ולכן הוסיף על שם י"ה כללות שם הוי'.

isto é, [o nível de] yud-hei, que agora está na condição de “profundezas”, não estando de modo algum revelado na força vital dos mundos, cuja fonte e raiz da força vital provém [do nível de] vav-hei, será atraído de forma revelada no Mundo Vindouro. Por isso, ele acrescentou ao Nome Yah o Nome Havayá em sua forma completa.)

19 וזהו שמי עם י"ה כו'. עוי"ל עפמ"ש בת"א סדי"ה וארא אל אברהם פי' ושמי הוי' לא נודעתי לא הודעתי אין כתיב כאן אלא נודעתי כו' אני בעצמי בחי' יחיד כו' ע"ש.

Isto é “Meu Nome com yud-hei” etc. Pode-se explicar ainda de acordo com o que está escrito em Torah Ohr, no final do maamar que começa com “E apareci a Avraham”, sobre o significado de “Mas por Meu Nome Havayá não fui conhecido”: aqui não está escrito “não dei a conhecer”, mas “não fui conhecido” etc.: Eu Mesmo, [o nível do] Singular (Yachid) etc. Veja lá.

א"כ פי' שמי עם י"ה היינו בחי' זו דשמי הוי' לא נודעתי נמשך ומתגלה בבחי' י"ה ע"י קיום מצות ל"ת כו'

Se assim é, o significado de “Meu Nome com yud-hei” é que este nível de “Meu Nome Havayá, não fui conhecido” é atraído e revelado no [nível de] yud-hei por meio do cumprimento das mitsvot proibitivas etc.

ועמ"ש במ"א בענין בשעה שישראל עונין יהא שמיה רבא מברך הקב"ה מנענע בראשו כו' וממש"ש יובן ג"כ פי' שמי דהיינו שמיה רבא שנמשך בבחי' י"ה דהיינו ענין מנענע בראשו כו' ובמא"א פי' בע"א:

Veja o que está escrito em outro lugar sobre “Quando Israel responde: ‘Yehei shemei rabba mevarach’, o Santo, bendito seja Ele, meneia a cabeça” etc. Pelo que está escrito lá, também se compreenderá o significado de “Meu Nome”, isto é, “Seu grande Nome”, que é atraído para o [nível de] yud-hei, ou seja, o conceito de “Ele meneia a cabeça” etc. Em Me’orei Or, isso é explicado de outra maneira.

20 קיצור. ענין החכמה מאין תמצא. ברישא חשוכא ישת חשך סתרו והדר נהורא. ומשם שרש הל"ת

Resumo. “Chochmá é encontrada a partir do ayin.” “No princípio, havia escuridão”, “Ele fez da escuridão Seu esconderijo” e “depois, luz”. De lá provém a raiz das proibições,

כי לפי דלית מחשבה תפיסא ביה כלל ואינו מושג בבחי' הן רק בבחי' השלילה ע"כ ע"ז באו המל"ת שהם ג"כ בבחי' לא. למנוע הדבר המסתיר לבחי' הביטול פי' שמי עם י"ה:

pois, visto que “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum” e Ele não é apreendido na modalidade do “sim”, mas somente na modalidade da negação, por isso foram instituídos para isso os mandamentos proibitivos, que também são da modalidade do “não”: para impedir aquilo que oculta [o estado de] autoanulação (bitul). O significado de “Meu Nome com yud-hei”.

21 ד וזהו מ"ש ששם עלו שבטים שבטי י"ה עדות לישראל להודות לשם הוי' פי' ששם עלו היינו בירושלים הבנויה כעיר שחוכרה כו'

4. Este é [o sentido de] “Pois ali subiram as tribos, as tribos de Yah, testemunho para Israel, para agradecer ao Nome Havayá”. O sentido de “pois ali [eles] subiram” é: em “Jerusalém, edificada como cidade que está unida”, etc.

ופי' בגמרא (פ"ק דתענית ד' ה' ע"א) דפי' כעיר שחוכרה לה היינו ירושלים שלמעלה והיינו כמארז"ל פ"ב דחגיגה בשבעה רקיעים זבול שבו ירושלים ובית המקדש ומזבח כו'

A Guemará explica (no primeiro capítulo de Taanis, fólho 5, lado a) que “como cidade que está unida a ela” é a Jerusalém do alto. Isso corresponde ao que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram no capítulo 2 de Chagigah, a respeito dos sete céus: Zevul, onde estão Jerusalém, o Templo Sagrado e o altar, etc.

ופי' ששם עלו היינו בעיר שחוכרה לה דהיינו בירושמ"ע שבעלותם בשלש רגלים בירושלים שלמטה להראות פני ה'

O sentido de “pois ali [eles] subiram” é: à cidade que está unida a ela, isto é, à Jerusalém do alto. Pois, quando subiam nas três festas de peregrinação a Jerusalém de baixo, “para comparecer diante da face de D'us”,

הנה בהיותם בירושמ"ט שם עלו בשניהם דהיינו גם בירושמ"ע כן פי' מהרמ"א (בתלים שם ס"י קכ"ב) וכי' בשל"ה ר"פ ויחי דלפי פשוטו ירושלים שלמטה הוא ירושלים אשר בכאן באה"ק כו'.

então, estando na Jerusalém de baixo, ali subiram em ambas, isto é, também na Jerusalém do alto. Assim explica Rabi Moshe Alshich (sobre Salmos, capítulo 122). E o Shelah escreve, no início da Parshat Vayechi, que, segundo o sentido literal, a Jerusalém de baixo é a Jerusalém que está aqui na Terra Santa, etc.

אמנם יש גבוה מעל גבוה כי ירושלים שלמטה הוא שם אד' בגימטריא היכל שהוא היכל לשם הוי' אשר עליו נאמר והי' בהיכל קדשו כו' והוא ענין חיבור ויחוד וי"ה.

No entanto, há um nível mais elevado que o elevado: a Jerusalém de baixo é o Nome Ado-nai, cujo valor numérico é igual ao de heichal (santuário), pois ela é o santuário para o Nome Havayá, a respeito do qual foi dito: “E Havayá está em Seu santuário sagrado”, etc. Este é o aspecto da união de vav-hei.

22 וירושלים שלמעלה חיבור חכמה ובינה סוד חיבור ויחוד וי"ה והוא מהפרדס ש"ח פ"ג. והיינו כי ירושלים פ"י יראה שלם ונודע שיש יראה תתאה ויראה עילאה

E a Jerusalém acima é a união de Chochmá e Biná, o mistério da união de yud-hei; isso vem do Pardes, Sha'ar 8, chapter 13. Isto é, “Yerushalayim” significa yirá shalem (temor completo), e é sabido que há um temor inferior e um temor superior,

וגם ב' בחי' שלום כמ"ש שלום לרחוק ולקרוב שהן ב' בחי' יחודים והמשכות הנ"ל דבחי' וי"ה הנמשך ע"י קיום מצות ל"ת ובחי' וי"ה הנמשך ע"י קיום מ"ע כנ"ל.

e também dois níveis de shalom (paz), como está escrito: “Paz, paz, ao que está longe e ao que está perto.” Esses são os dois níveis de uniões e influxos mencionados acima: [o nível de] yud-hei, que é atraído pelo cumprimento das mitsvot proibitivas, e [o nível de] vav-hei, que é atraído pelo cumprimento das mitsvot positivas, como mencionado acima.

23 וזהו ענין יראה שלם שלמטה שבבחי' וי"ה ויראה שלם שלמעלה בבחי' וי"ה ועל זה נאמר ששם עלו שבטים כו' שבעלותם בירושמ"ט על ידי קיום מ"ע עלו בשניהם וכמשי"ת אי"ה.

Este é o yirá shalem inferior, que está no [nível de] vav-hei, e o yirá shalem superior, no [nível de] yud-hei. A respeito disso foi dito: “Pois ali subiram as tribos” etc.: quando subiram à Jerusalém inferior, por meio do cumprimento das mitsvot positivas, subiram a ambas, como será explicado, se D'us quiser.

ועל ירושמ"ע על זה נאמר שבטי וי"ה עדות לישראל שירושלים שלמעלה זהו חיבור ויחוד וי"ה ואזי נקראו ג"כ נש"י שבטי יה עדות לישראל.

E a respeito da Jerusalém superior foi dito: “as tribos de Yah, testemunho para Israel”, pois a Jerusalém superior é a junção e a união de yud-hei; então, as almas de Israel também são chamadas “as tribos de Yah, testemunho para Israel”.

כי הנה עד"מ ענין עדות ועדים שהיא הגדה הנאמנת אין שייך אלא על דבר הנסתר ונעלם מעיני הכל ע"ז צריך עדות שיעידו ע"ז אבל על דבר הנגלה אין צריך ואין שייך עדות.

Pois, por meio de uma analogia, o testemunho e as testemunhas — que constituem uma declaração fidedigna — só se aplicam a algo oculto e escondido dos olhos de todos; para isso é necessário o testemunho, para que se testifique a respeito. Mas, quanto ao que está revelado, o testemunho não é necessário nem se aplica.

24 ואפי' על מלתא דעבידא לאגלויי ממש מיד לא הצריכה התורה עדות. כמ"כ עד"מ פי' עדות לישראל זהו על ירושמ"ע שהוא בחי' י"ה הנק' עלמא דאתכסיא

Mesmo para “uma questão que está destinada a ser revelada”, de fato e imediatamente, a Torá não exigiu testemunho. Da mesma forma, por analogia, “um testemunho para Israel” refere-se à Jerusalém acima, que é [o nível de] yud-hei, chamada de mundo oculto (alma de'iskasya),

כי בחי' יחוד ו"ה שהוא ענין אור הנמשך בכלים זהו הנק' עלמא דאתגליא ולכן נק' ירושלים שלמטה pois [o nível da] união de vav-hei, que consiste na luz que se estende para dentro dos recipientes, é o que se chama mundo revelado (alma de'isgalya), e por isso é chamado de Jerusalém abaixo.

וזהו ענין זכרי עם ו"ה זכרי היינו שם אדני שהוא הנק' ירושמ"ט כנ"ל כי הוא מקור לבי"ע והוא בסדר ההשתלשלות ואין שייך ע"ז עדות.

Este é o sentido de “Minha lembrança com vav-hei”: “Minha lembrança” é o Nome Ado-nai, que é chamado de Jerusalém abaixo, como mencionado acima, pois é a fonte de [os mundos de] Beriá, Yetsirá e Assiá e está dentro da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), e não se aplica a ele o conceito de testemunho.

אבל י"ה נק' עלמא דאתכסיא שהוא למעלה מסדר ההשתלשלות ואינו נתפס כלל בשום כלי כו' כי לית מחשבה תפיסא ביה כלל

Mas yud-hei é chamado de mundo oculto, pois está acima da ordem da cadeia descendente dos mundos e não é apreendido de modo algum em nenhum recipiente etc., pois “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”.

ולכן על המשכת בחי' זו נאמר שבטי יה עדות לישראל שעם היות שאין מושג המהות ממש יש עדות ע"ז והיינו כי עדות אותיות דעות.

Portanto, a respeito da extensão para baixo deste nível, está dito: “as tribos de Yah, um testemunho para Israel”: embora a própria essência não seja apreendida, há testemunho a seu respeito. Isto é, eidus (testemunho) contém as mesmas letras que de'os (conhecimento).

25 ועל זה נאמר ויקם עדות ביעקב וכתוב ועדותי זו אלמדם. ועמ"ש כה"ג בד"ה וידעת היום ההפרש בין ממכ"ע ובין סוכ"ע שבבחי' ממכ"ע נאמר ומבשרי אחזה אלוה אחזה ממש

Sobre isso está dito: “Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov”, e está escrito: “e Meu testemunho, eu lhes ensinarei”. Veja o que está escrito em linhas semelhantes no discurso que começa com “Saberás hoje”, sobre a diferença entre a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin): sobre [o nível de] memalê kol almin está dito: “Da minha carne vejo D'us”; “vejo” literalmente,

אבל בבחי' סוכ"ע נאמר ויאמינו בהוי' ומ"מ נאמר וידעת היום שיהיה נמשך בבחי' דעת ממש כו'.

ao passo que sobre [o nível de] sovev kol almin está dito: “E acreditaram em Havayá”; e, ainda assim, está dito: “Saberás hoje”, para que seja atraído ao [nível do] conhecimento efetivo (Daat), etc.

26 ויש לבאר פי' עדות לישראל ע"ד אמרם ז"ל בנר מערכי עדות היא שהשכינה שורה בישראל.

Pode-se explicar o significado de “testemunho para Israel” à luz do que disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito da lâmpada ocidental: “É testemunho de que a Shechiná repousa em Israel.”

ופי' העדות הוא ע"י שהי' נותן בה שמן כמדת חברותיה ואעפ"כ היתה דולקת יותר הרבה מהם עד שממנה הי' מתחיל ובה הי' מסיים הי' עדות על השראת השכינה.

O testemunho consistia em que [o Cohen] colocava nela óleo na mesma medida que em suas companheiras e, apesar disso, ela ardia por muito mais tempo do que elas, de modo que ele começava [o acendimento] por ela e terminava com ela; isso era testemunho de que a Shechiná repousava.

27 והרי עכ"ז ענין זה הוא עשייה גשמי' שהנר דולק יותר ואינו ערוך למהות השראת השכינה

No entanto, apesar de tudo isso, trata-se de um acontecimento físico: a lâmpada arde por mais tempo, e isso não se compara à essência do repouso da Shechiná,

שהוא גילוי אלקות ועכ"ז הוא עדות ממש ע"זשנס זה עם היותו מעשה גשמי הוא עדות ממש על השראת השכינה אע"פ שאין ערוך זה לזה.

que é uma revelação da Divindade; e, apesar disso, constitui testemunho efetivo disso, pois esse milagre, embora seja um acontecimento físico, é testemunho efetivo do repouso da Shechiná, ainda que um não se compare ao outro.

28 וכך פי' כאן בענין עדות לישראל ע"י שהיו עומדים צפופים ומשתחווים רווחים כו' עדות היא ששם על בירושמ"ע כמ"ש מהרמ"א.

Assim também aqui, o sentido de "testemunho para Israel": [o milagre] de que permaneciam apinhados, mas se prostravam com amplo espaço, etc., é testemunho de que "ali subiram" à Jerusalém superior, como escreve Rabi Moshe Alshich.

וכך עדי"ז המצות נק' עדות כמ"ש בדרך עדותיך ששתי והיינו שהציצית הם סימן לבחי' שער רישי' כעמר נקא כו'

Da mesma forma, as mitsvot são chamadas "testemunhos", como está escrito: "No caminho dos Teus testemunhos me alegrei." Isto é, os tsitsit são um sinal do [nível de] "os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura", etc.,

וכן התפילין לגבי תפילין דמארי עלמא והסוכה למקיפי' עליונים והרי במהותן אין ערוך זה לזה אעפ"כ הן עדות זה לזה

e também os tefilin em relação aos tefilin do Mestre do mundo, e a sucá em relação às luzes circundantes superiores. Em sua essência, não há comparação entre um e outro; apesar disso, são testemunho um do outro,

וכמו בענין התורה שיש בה נגלה ונסתר הנה אף שהנסתרות לה' אלקינו רק הנגלות לנו ולבנינו עכ"ז assim como no caso da Torá, que tem uma [parte] revelada e uma [parte] oculta: embora "as coisas ocultas pertençam a Havayá, nosso D'us", e somente "as coisas reveladas sejam para nós e para nossos filhos", ainda assim

הנה מן הנגלות יש עדות לכל משכיל על דבר על הנסתרות וכמו שאנו יודעין מהגוף שהוא חי ומדבר אנו יודעין שיש לנו נפש כו'

das coisas reveladas há testemunho, para todo aquele que "considera um assunto", acerca das coisas ocultas; assim como, a partir do corpo, que vive e fala, sabemos que temos uma alma, etc.,

כך מהמצות גשמיות הנגלות לנו יש עדות על פנימיותן וכמ"ש כ"ז במ"א ע"פ וידעת היום כו'.

assim também, das mitsvot físicas, que nos são reveladas, há testemunho de sua dimensão interior, como tudo isso é explicado em outro lugar sobre o versículo “Sabe neste dia”, etc.

29 ועד"ז יתפרש ענין עדות לישראל. פי' ישראל הוא בחי' אדם דלעילא שעל הכסא וכו' כנודע וכמ"ש במ"א בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק כו'. והוא בחי' ו"ה שנקרא נגלות לגבי י"ה שנקרא נסתרות.

Por este caminho, explicar-se-á o sentido de “testemunho para Israel”. “Israel” é [o nível do] Homem (Adam) supremo, que está sobre o trono, etc., como é sabido, e como se explica em outro lugar, no discurso que começa com “Lembra-te do que Amalec te fez”, etc. Este é [o nível de] vav-hei, chamado “as coisas reveladas” em relação a yud-hei, chamado “as coisas ocultas”.

30 ואמנם עכ"ז נמשך מבחי' י"ה להתלבש בו"ה דהיינו ענין מוחין דז"א הנמשך בו מחו"ב רק שזו ההארה אינה

Não obstante, algo do nível de yud-hei é atraído para revestir-se em vav-hei, isto é, o intelecto (mochin) de Zeir Anpin, que é atraído para ele de Chochmá e Biná; somente que essa irradiação não é

כמו שהיא למעלה בבחי' י"ה עצמו בחי' ישת חשך סתרו כי נתצמצמה עד שתוכל להתלבש בבחי' ו"ה ועכ"ז היא מבחי' י"ה ולמעלה מעלה מבחי' ו"ה ע"כ נק' עדות

como existe acima, no próprio nível de yud-hei, o nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, pois foi contraída até poder revestir-se no nível de vav-hei. Não obstante, provém do nível de yud-hei, muito acima do nível de vav-hei; por isso é chamada “testemunho”,

שהיא עדות ממש על בחי' הנסתרות ישת חשך סתרו דאע"פ שכמו שהן במהותן ועצמותן א"א להן להתגלות למטה מ"מ נמשך משם בחי' גילוי אור בישראל דלעילא עד שהוא עדות ממש על בחי' י"ה

pois é testemunho efetivo dos níveis ocultos, “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”. Embora, tal como são em sua natureza e essência, não possam ser revelados abaixo, ainda assim é atraída dali uma revelação de luz para o Israel supremo, de modo que ela é testemunho efetivo do nível de yud-hei.

והיינו עדות אותיות דעות בסוד אל דעות הוי' והוא בחי' הדעת הממשיך ההמשכה מבחי' י"ה שהן חוי"ב לבחי' ו"ה שהן בחי' המדות ועיין בבינוני' ח"א פ"ג וע' באדר"ז דרצ"א ע"א דעת דהיא סהדותא כו'

Isto é, eidus (testemunho) contém as mesmas letras de de'ot (conhecimentos), no mistério de "Havayá é um D'us de conhecimentos". Esse é o nível de Daat (conhecimento), que atrai o fluxo do nível de yud-hei, que são Chochmá e Biná, ao nível de vav-hei, que são os atributos emocionais (midot). Consulte [o Livro dos] Beinonim, Parte I, capítulo 3, e veja a Idra Zuta, fôlio 291, lado a: "Daat, que é testemunho", etc.

וכן ג"כ בכל אי מישראל למטה ע"ד מ"ש ברבות (וישלה ס"פ ע"ט) בפי' י"ה עדות לישראל י"ה מעיד עליהן שהן בני אבותיהן כו'.

O mesmo ocorre em cada membro de Israel abaixo, conforme o que é dito no [Midrash] Rabá (Vayishlach, final do capítulo 79) sobre o sentido de "Yah, testemunho para Israel": Yah testemunha a respeito deles que são filhos de seus pais, etc.

והענין כמ"ש ברבות כי תשא (ס"פ מ"ו) ע"פ ועתה ה' אבינו אתה כו' ובפניהם הם ניכרים שנאמר (ישעי' ס"א) כל רואיהם יכירום כי הם זרע ברך ה' והיינו ע"י שיש בכל

O assunto é como é dito no [Midrash] Rabá, Ki Tisa (final do capítulo 46), sobre o versículo "E agora, D'us, Tu és nosso Pai", etc.: eles são reconhecidos por seus rostos, como está escrito (Isaías 61): "Todos os que os veem os reconhecerão, pois são a semente que D'us abençoou". Isto é, porque há em cada

א' בחי' שם הוי' ממש כמ"ש במ"א בד"ה ראה אנכי נותן בחי' יו"ד הוא בחי' ביטול אליו ית' שלמעלה um deles o próprio Nome Havayá, conforme explicado em outro lugar, no discurso que começa "Vejam, ponho diante de vocês". O nível de yud é a autoanulação (bitul) diante Dele, bendito seja, que está acima

מדעת ושכל המושג וכמ"ש בבינוני' פרק י"ח ובחי' ה' הוא ענין התכוננות בגדולת ה' ובי' בחי' אלו נקראו תרין ריעין דלא מתפרשין ונקי' נקודה בהיכלא.

do conhecimento e do intelecto compreensível, como está escrito em [o Livro dos] Beinonim, capítulo 18; e o nível de hei é a contemplação da grandeza de D'us. Esses dois níveis são chamados "dois companheiros que nunca se separam" e "um ponto num palácio",

שהה"א וההתבוננות הוא היכל לגילוי בחי' הביטול של היו"ד כו' וזהו ענין י"ה עדות לישראל כו' ששם עלו כו'.

pois o hei, a contemplação, é um palácio para a revelação [do nível de] a autoanulação do yud etc. Isso é "Yah, um testemunho para Israel" etc., "pois ali subiram" etc.

31 וזהו הנמשך ומתגלה ע"י קיום מצות ל"ת שענינם בחי' אתכפיא וביטול וזהו ששם עלו כו' להודות לשם הוי'.

Isto é o que é atraído e revelado por meio do cumprimento dos mandamentos proibitivos, cuja natureza é [o nível de] submissão (iskafya) e autoanulação. Isto é "pois ali subiram", etc., "para agradecer (lehodos) ao Nome Havayá".

כי פי' להודות היינו בבחי' הודאה וביטול לבחי' שלמעלה מההשגה מה דלית מח"ת ביה כלל.

Pois "lehodos" significa [na forma de] reconhecimento (hoda'ah) e autoanulação diante [do nível] que está acima da apreensão, aquilo que "nenhum pensamento pode apreender de modo algum".

32 וכנודע שיש הפרש בין ברכה להודאה דהברכה ענינו ההמשכה בבחי' גילוי. אבל הודאה היינו בבחי' שלמעלה מההשגה וגילוי וכמ"ש סד"ה יהודה אתה יודוך אחיך ובסידור בביאור ע"פ אתה הצבת כל גבולות ארץ כו'

Como se sabe, há uma diferença entre bênção (berachá) e reconhecimento (hodaá): a bênção consiste em fazer descer de modo revelado, ao passo que o reconhecimento se dirige [ao nível] que está acima da apreensão e da revelação, como se explica ao final do maamar que começa "Yehudá, tu, teus irmãos te reconhecerão", e no Sidur, na explicação sobre "Estabeleceste todos os limites da terra", etc.

ע"ש ועד"ז הוא ההפרש ג"כ בין מ"ע ומל"ת דמ"ע שהן בבחי' ו"ה בחי' רמ"ח אברים שהאור נמשך בבחי' גילוי בתוך הכלי.

Veja lá. Na mesma linha, há também uma diferença entre as mitzvot positivas e as mitzvot proibitivas: as mitzvot positivas, que estão [no nível de] vav-hei, [o nível dos] 248 membros, onde a luz desce de modo revelado para dentro do recipiente,

זהו כמו בחיי ברכה ולכן מברכים על הרבה מ"ע. אבל בחיי ל"ת שהן בבחי' י"ה עלמא דאתכסיא אינו נתפס בשום השגה רק בבחי' הודאה.

são como [o nível da] bênção, e por isso se recita uma bênção antes de muitas mitzvot positivas. Mas [o nível das] proibições, que estão [no nível de] yud-hei, o mundo oculto, não pode ser apreendido por nenhuma forma de compreensão, mas somente [na forma de] reconhecimento.

33 ולכן אין בה קום ועשה להיות בבחי' כלי כ"א בבחי' לא. וזהו שבטי יה עדות לישראל להודות לשם הוי' שבבחי' זו אין שייך רק הודאה כו'.

Portanto, não há nela nenhum “levantar-se e agir” que pudesse estar [na condição de] recipiente, mas somente [na condição de] “não”. É isso que significa “as tribos de Yah, testemunho para Israel, para dar graças ao Nome Havayá”: nesse nível, somente o reconhecimento se aplica, etc.

ובכ"ז יובן ג"כ הטעם דע"י אתכפיא סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה לעילא כי זו היא בחי' ומדרגת הל"ת שהוא בחי' ולא תחללו כו'

Com tudo isso, também se compreenderá a razão pela qual, por meio da subjugação da sitra achra (o outro lado), “a glória do Santo, bendito seja Ele, eleva-se ao alto”: pois esse é o nível e o grau das proibições, que é [o nível de] “E não profanareis”, etc.:

להיות עוצם עיניו מראות ברע וכו' וכן בשאר כל החושים וכן בפנימית המדות שלא להמשך אחר התאות ואהבות גופנים אשר לא לה' המה.

ser alguém que “fecha os olhos para não olhar o mal”, etc., e assim também com todos os outros sentidos, e igualmente na dimensão interior dos atributos emocionais, não se deixando atrair por desejos e amores corporais, que “não são de D'us”.

34 וכן בשאר כל המדות כנודע ומבואר בספרים הרי כ"ז הוא ענין להסיר הכיסוי המסתיר ומונע אור קדושת ה' ומעורר וממשיך מבחי' יו"ד ה"י בחינת הנסתרות לה' אלקינו ישת חשך סתרו שלמעלה ממ"ע כנ"ל:

E assim também com todos os demais atributos, como é sabido e explicado nos livros. Tudo isso serve para remover a cobertura que oculta e impede a luz da santidade de D'us; desperta e atrai para baixo a partir de [do nível de] yud-hei, [o nível de] “as coisas ocultas pertencem a Havayá, nosso D'us”, “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, que está acima dos mandamentos positivos, como mencionado acima.

35 קיצור. ששם עלו כו' בבחי' כעיר שחברה כו'. ירושמ"ט בחי' ה' אחרונה וירושמ"ע ה' ראשונה

Resumo. “Pois ali [eles] subiram”, etc., [à maneira de] “uma cidade que está unida”, etc. A Jerusalém de baixo é [o nível da] hei final, e a Jerusalém de cima é a primeira hei.

וזהו ענין שבטים שבטי י"ה. עדות לישראל כי היא עלמא דאתכסיא ע"כ ע"ז שיך עדות.

Este é o sentido de “as tribos, as tribos de Yud-Hei”. “Um testemunho para Israel”, pois ela é o mundo oculto; por isso, o testemunho se aplica a ela.

וכן המצות נק' בדרך עדותיך תפילין על תפילין דמארי עלמא כן גם בעלמא דאתגליא מאיר בחי' עדות אותיות דעות מבחי' עלמא דאתכסי'

Do mesmo modo, as mitsvot são chamadas “o caminho dos Teus testemunhos”: os tefilin [testemunham] sobre os tefilin do Senhor do mundo. Assim também, no mundo revelado, brilha [o nível do] testemunho, cujas letras formam “conhecimentos”, proveniente [do nível do] mundo oculto;

וכן גם בנפש האדם מאיר בחי' י"ה. (ופי' להודות כי ברכה והודאה זהו כענין מ"ע ומצות ל"ת):

e assim também na alma do homem brilha [o nível de] Yud-Hei. (E o sentido de “agradecer”: bênção e reconhecimento correspondem às mitsvot positivas e às mitsvot proibitivas.)

36 ה וזהו אלה פקודי המשכן משכן העדות. כפל לומר ב"פ משכן והם ב' בחי' הנ"ל דירושלים שלמטה ובחי' כעיר שחברה לה כו' והיינו שע"י מ"ע נעשה בחי' יחוד ו"ה דהוי'.

5. Este é [o sentido de] “Estes são os registros do Mishkan, o Mishkan do Testemunho”. A palavra é duplicada, dizendo “Mishkan” duas vezes, e estes são os dois níveis mencionados acima: [o nível] da Jerusalém de baixo e [o nível] de “uma cidade que está unida a ela”, etc. Isto é, por meio dos mandamentos positivos, produz-se [o nível da] união de vav-hei de Havayá.

וזהו בחי' משכן סתם ושכנתי בתוכם בחי' השראת השכינה ה' תתאה השוכן אתם ויחודה עם בחי' הוא"ו וכענין קדוש בוי"ו

Este é [o nível do] Mishkan sem qualificação, “e habitarei dentro deles”; [o nível do] repouso da Shechiná, o hei inferior, “que habita com eles”, e sua união com [o nível do] vav, como na [expressão] “kadosh (santo) com um vav”,

שהוא המשכת הארה מבחי' קדש העליון והוא נמשך ע"י רמ"ח מ"ע ואח"כ משכן העדות הוא בחי' י"ה

o que consiste na atração de uma irradiação do [nível do] Kodesh superno (santidade); essa irradiação é atraída por meio dos 248 mandamentos positivos. E, então, “o Mishkan do Testemunho” é [o nível de] yud-hei,

וזהו ג"כ ענין קדש העליון מה שלמעלה מבחי' קדוש בוי"ו עמ"ש מזה בד"ה צאינה וראינה בנות ציון והוא הנמשך ע"י מל"ת.

e este também é o Kodesh superno, aquilo que está acima [do nível de] “kadosh com um vav”; veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “Saí e vede, ó filhas de Tsion”. E ele é atraído por meio dos mandamentos proibitivos.

37 וביאור הדברים הנה פי' אלה פקודי לשון אלה הוא כמ"ש שאו מרום עיניכם וראו מי ברא אלה.

A explicação do assunto: o significado de “Estes (eileh) são os registros”: a palavra eileh corresponde ao que está escrito: “Erguei os olhos ao alto e vede: Quem (mi) criou estes (eileh)?”,

כי אלה הוא לשון גילוי ומי הוא לשון נסתר דקיימא לשאלה מי הוא זה ואיזהו שלא נודע מהותו.

Pois eileh é uma expressão de revelação, e mi é uma expressão do oculto, que se apresenta como uma pergunta: “Quem é este, e qual é?”, cuja essência não é conhecida.

38 והענין כי אלה הוא בחי' המדות שנק' והנגלות כנ"ל ונמשכים ונולדים מן השכל וההתבוננו' הוא בחי'

בינה אם הבנים שנק' מי וכנודע בפי' לך ה' הגדולה והגבורה וגוי

O assunto é que eileh é [o nível dos] atributos emocionais (midot), chamados “as coisas reveladas”, como mencionado acima, e que são extraídos e gerados pelo intelecto e pela contemplação, que constituem [o nível de] Biná (entendimento), “a mãe dos filhos”, chamada mi, como se sabe pela explicação de “Tua, D'us, é a grandeza e a força”, etc.,

שהן ששה מדות וכולם בטלים במקור' לך ה' כו' אותיות לך הם נש"ב שהוא בחי' מי ברא אלה

que são seis atributos, e todos eles estão anulados em sua fonte, “Tua (lecha), D'us”, etc. As letras de lecha são os cinquenta portais de Biná, que constitui [o nível de] “Quem criou estes”.

והנה נקראו ששה מדות אלה כי כל מדה כלולה מכל הששה עולה מספר ל"ו שהוא בגימט' אלה

Os seis atributos são chamados eileh porque cada atributo inclui todos os seis, o que dá o número 36, que é o valor numérico de eileh.

וגם אלה אותיות לאה שילדה ששה בנים הם ששה מדות הנ"ל נמצא אלה הוא בחי' וא"ו דשם הוי' דהיינו ששה מדות שכל אחד כלול מששה.

Além disso, as letras de eileh formam Leah, que deu à luz seis filhos, os seis atributos mencionados acima. Portanto, eileh é [o nível da] letra vav do Nome Havayá, isto é, os seis atributos, cada um incluindo seis.

39 וזהו ענין ששה סדרי משנה שהן בחי' הששה מדות העליונות למעלה ולמטה מלובשים בשיתא סדרי משנה זרעים מועד כו'.

Este é [o significado dos] seis tratados da Mishná, que correspondem [ao nível dos] seis atributos supremos acima; abaixo, eles estão revestidos nos seis tratados da Mishná: Zeraim, Moed etc.

וכל סדר כלול מן כל הששה כי הרי סדר זרעים כלול גם מדינים דסדר מועד ושאר הסדרים וכן סדר מועד כלול מכולם וכן שאר הסדרים ועי"ז עולה מספר אלה.

Cada tratado inclui os seis: pois o tratado de Zeraim também inclui leis do tratado de Moed e dos demais tratados; da mesma forma, o tratado de Moed inclui todos eles, assim como os demais tratados. Por meio disso, chega-se ao número eleh.

40 וזהו אלה פקודי המשכן. פי' פקודי הוא כמו ענין ופקדת נוך וכמארז"ל חייב אדם לפקוד את אשתו שהיחוד נק' פקידה.

Isto é "Estas são as contas (pekudei) do Mishkan". Pekudei tem o sentido de "e visitarás (ufakadta) a tua morada", e também conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "O homem é obrigado a visitar (lifkod) sua esposa", pois a união é chamada pekidá.

ופי' פקודי המשכן שהמשכן הוא בחי' ה"א אחרונה דשם ה' כנ"ל הנק' שכינה והיא מקור ושרש נש"י ולהיות פקודי המשכן בחי' יחוד

O significado de "as pekudei do Mishkan" é que o Mishkan é [o nível da] hei final do Nome Havayá, como mencionado acima, chamada Shechiná, e é a fonte e raiz das almas de Israel. Para que haja "as pekudei do Mishkan", [o nível da] união

וַיֵּהּ הוּא עֵיִי בַחֵי אֱלֹהֵי שֵׁית סִדְרֵי מִשְׁנֵה שְׁעֵי עֶסֶק הַתּוֹרָה שֶׁבַבְחֵי וְנַעֲשֶׂה יַחֲדָה וַיֵּהּ וְהוּא בַחֵי יַחֲדָה קוֹבֵיָהּ וּשְׂכִינָתִי שְׁנַעֲשֶׂה עֵיִי עֶסֶק הַתּוֹרָה

de vav-hei ocorre por meio de [o nível de] eileh, as seis ordens da Mishná: pois, por meio do estudo da Torá, que corresponde ao nível da vav, concretiza-se a união de vav-hei. Este é [o nível da] união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná, que se concretiza por meio do estudo da Torá,

כִּי פִי קוֹבֵיָהּ הֵיִינוּ קְדוֹשׁ בּוֹאִיו מֵהַ שְׁנִמְשָׁךְ הָאֶרֶץ מִבַּחֵי קֹדֶשׁ הָעֲלִיּוֹן לִהְיוֹת מֵאִיר בַּבַּחֵי מִמִּכָּע הַנֶּקֶד שְׂכִינָה

pois “o Santo, bendito seja Ele” (Kudsha Brich Hu) significa “kadosh com uma vav”: que uma irradiação é atraída do [nível do] Kodesh supremo para brilhar em [o nível da] luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), chamada Shechiná.

(וכמ״ש פ״י וענין יחוד זה באריכות ע״פ ששים המה מלכות כו׳ ע״ש) וכן גם ע״י שאר כל רמ״ח מ״ע נעשה יחוד זה ונקרא ג״כ אלה.

(Como o significado e a natureza dessa união são explicados extensamente sobre o versículo “Sessenta são as rainhas”, etc.; veja lá.) Do mesmo modo, também por meio de todas as demais 248 mitzvot positivas essa união se concretiza, e ela também é chamada eileh,

כמ״ש אלה המצות וכתוב אלה העדות והחוקים וכמ״ש אלה מועדי הוי׳. וע׳ ברבות ר״פ ויקהל. conforme está escrito: “Estas são as mitzvot”, e está escrito: “Estes são os testemunhos e os estatutos”, e conforme está escrito: “Estas são as festas designadas de D'us”. Veja o [Midrash] Rabbah no início de Parshat Vayakhel.

וז״ש פקודי לשון רבים כי ע״י כל מצוה מרמ״ח מ״ע נמשך בַּחֵי יַחֲדָה לַפִּי בַּחֵי הַמִּצְוָה הַהִיא וְשִׁרְשָׁהּ לַמַּעֲלָה.

É por isso que se diz pekudei, no plural: pois, por meio de cada mitzvá das 248 mitzvot positivas, [o nível da] união é atraído para baixo, de acordo com [o nível daquela] mitzvá e sua raiz no alto.

41 וז״ש ברבות באיכה ע״פ על אלה אני בוכיה על ביטול תורה הה״ד אלה החוקים והמשפטים.

É isso o que se diz no Midrash Rabbah sobre Eichah, a propósito do versículo “Por estas (eileh) coisas choro”: “Pelo abandono da Torá, conforme está escrito: ‘Estes são os estatutos e as leis’;

על ביטול קרבנות הה"ד אלה תעשו לה' במועדיכם דהיינו כי ע"י כ"ז נמשך בחי' אלה פקודי המשכן בחי' ההמשכה מסוכ"ע בממכ"ע שזהו הנקי אלה.

pelo cessar dos sacrifícios, conforme está escrito: 'Estes oferecereis a D'us nas vossas festividades marcadas.'” Isto é, por meio de tudo isso, atrai-se [o nível de] “Estes são os registros do Mishkan”, [o nível de] atrair a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que é o que se chama eileh.

42 ולכן בחורבן בהמ"ק נאמר על אלה אני בוכיה היינו על הסתלקות האור והגילוי הנקרא אלה כו'

Portanto, na destruição do Templo Sagrado, é dito: “Por estas (eileh) eu choro”; isto é, pelo afastamento da luz e da revelação chamadas eileh, etc.,

שחזר למקורו בבחי' העלם וכמ"ש בזח"א ויגש דף ר"י ע"א בגין דוי"ו אתרחק ואסתלק מינה וכדין רחל מבכה כו' ע"ש.

que retornaram à sua fonte, em [estado de] ocultação, como está escrito no Zohar, Parte I, Vayigash, fôlio 210, lado a: “Porque o vav se afastou e se retirou dela, e então ‘Rachel chora’”, etc. Veja ali.

43 וכ"ז הוא בחי' משכן סתם והוא אותיות ו"ה שנק' והנגלות וזהו אלה לשון התגלות כדלעיל.

Tudo isso é [o nível de] Mishkan sem qualificação, que corresponde às letras vav-hei, chamadas “as coisas reveladas”; e eileh é um termo de revelação, como explicado acima.

אבל משכן העדות הוא בחי' משכן דלעילא בבחי' ירושלים שלמעלה דהיינו בחי' י"ה שנק' נסתרות כנ"ל

Mas “o Mishkan do Testemunho” é [o nível de] Mishkan superior, no [nível de] Jerusalém do Alto, isto é, [o nível de] yud-hei, chamado “as coisas ocultas”, como mencionado acima.

ולכך נק' משכן העדות דעדות שייך על הנסתרות דוקא כנ"ל וכמ"ש לעיל בפ"י שבטי י"ה עדות לישראל ויחוד זה די"ה הוא ע"י המל"ת ששרשן מבחי' י"ה כנ"ל

Por isso é chamado “o Mishkan do Testemunho”, pois o testemunho se aplica especificamente às coisas ocultas, como mencionado acima, e conforme explicado acima sobre o significado de “as tribos de Yah, um testemunho para Israel”. E essa união de yud-hei se dá por meio dos mandamentos proibitivos, cuja raiz provém de [o nível de] yud-hei, como mencionado acima.

(ושני בחי' אלו הוא בחי' שכינתא תתאה ושכינתא עלאה ועמ"ש מזה ע"פ שה"ש כו' שהם ב' בחי' מס"נ דק"ש באחד ובכל נפשך וכמו שיתבאר ג"כ לקמן דפסוק ראשון דק"ש הוא בחי' משכן העדות ופסוק ואהבת הוא בחי' משכן סתם):

(Esses dois níveis são [os níveis de] a Shechiná inferior e a Shechiná superior. Veja o que está escrito a esse respeito sobre o versículo “Cântico dos Cânticos”, etc.: são os dois níveis de autossacrifício (mesirut nefesh) na leitura do Shemá, em “Um” e em “com toda a tua alma”. E, como também será explicado adiante, o primeiro versículo do Shemá é [o nível de] “o Mishkan do Testemunho”, e o versículo “E amarás” é [o nível de] Mishkan sem qualificação.)

44 קיצור. ענין אלה מי. ברא אלה. וא"ו מדות הכלולים מוא"ו. קדוש בוי"ו ש"ס משנה. אלה המצות זהו פקודי המשכן יחוד ו"ה וזהו על אלה אני בוכיה. ומשכן העדות זהו בחי' י"ה:

Resumo. Eileh e mi: “criou estes”. O vav: os atributos, cada um composto de seis. “Kadosh com um vav”; as seis ordens da Mishná. “Estas são as mitsvot”: isto é “os registros do Mishkan”, a união de vav-hei, e isto é “Por estas choro”. E “o Mishkan do Testemunho” é [o nível de] yud-hei.

45 ו והנה להבין מעט עוד בפ"י וענין משכן העדות ועדות לישראל הנה מלבד הפירוש הנז"ל שהוא לשון עדות לפי שהוא בחי' עלמא דאתכסיא יש עוד טעם למה שנק' עדות.

6. Agora, para compreender um pouco mais o significado e a natureza do “Mishkan do Testemunho” e de “um testemunho para Israel”: além da explicação mencionada acima — que é chamado testemunho por ser [o nível de] o mundo oculto —, há outra razão pela qual é chamado eidus.

ויוכן בהקדים תחלה ענין הפסוק (ביחזקאל ס"י י"ו ז') רבבה כצמח השדה נתתיך ותרכי ותגדלי ותבואי בעדי עדיים והביא רש"י שם ב' פירושים.

Isso será compreendido começando pela explicação do versículo (em Ezekiel, capítulo 16[, versículo] 7): “Fiz de ti multidões, como o crescimento do campo; tu crescestes e te tornaste grande, e viste com adi adayim.” Rashi apresenta ali duas explicações.

הא' לשון עד כמו בטחו בה' עדי עד (בישע"י ס"י כ"ו) השני לשון עדי דהיינו ענין קישוטים

A primeira: um termo derivado de ad, como em “Confiai em D'us para todo o sempre (adei ad)” (em Isaiah, capítulo 26). A segunda: um termo derivado de adi, isto é, ornamentos,

כמו את עדים מהר חורב שארז"ל (פ"ט דשבת דפ"ח ע"א) שהן שני כתרים שקשרו להן אחד כנגד נעשה וא' כנגד נשמע.

como em “seus ornamentos (edyam) do monte Chorev”, que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram (capítulo 9 de Shabbos, fólho 88, lado a) serem as duas coroas que foram colocadas sobre eles: uma correspondente a “faremos” e outra a “ouviremos”.

ופי' כצמח השדה היינו עד"מ צמח השדה שלא יצמח כ"א אחר ביטולו והתכללותו בכח הצומח והוא ענין רקבון הגרעין שנעשה בחי' אין ונכלל בכח הצומח ואח"כ

O significado de “como o crescimento do campo” é o seguinte: por analogia, o crescimento do campo só brota depois de sua anulação e inclusão na força de crescimento. Trata-se do apodrecimento da semente, que se torna [o nível de] nada (ayin) e é incluída na força de crescimento; e depois

יצמיח בו כח הצומח והטעם הוא לפי שלא יוכל להיות התהוות יש מיש כ"א כאשר יבא בחי' היש לבחי' הביטול באין תחלה (ועמ"ש מזה בת"א בד"ה קחו מאתכם תרומה).

a força de crescimento a faz brotar. A razão é que algo não pode surgir de algo, a não ser quando [o nível de] algo primeiro chega ao [nível de] anulação, ao nada. (Veja o que está escrito sobre isso em Torah Ohr, no discurso que começa “Tomai de entre vós uma oferta”).

וכך יובן בכנס"י בגלות מצרים שהיו משועבדים שם בתכלית שזהו כמשל רקבון הגרעין והיינו בחי' לב נשבר ונדכה עד שנעשו בבחי' אין ועי"ז אח"כ ותרבי ותגדלי ותבואי ותגדלי ע"ד

Assim se compreenderá o que ocorreu com a Comunidade de Israel no exílio do Egito, onde foram submetidos à escravidão mais absoluta, como na analogia do apodrecimento da semente: isto é, [o nível de] “um coração quebrantado e esmagado”, até que se tornaram [o nível de] nada. Por meio disso, depois, “tu crescestes e te tornaste grande, e vieste”: “te tornaste grande” no sentido de

כי מי גוי גדול כו' וכמ"ש ברבות ר"פ לך לך ע"פ ואעשך לגוי גדול אותה אומה שכתוב בה

“Pois qual é a grande nação”, etc., como é dito no [Midrash] Rabbah, no início de Parshas Lech Lecha, sobre o versículo “E farei de ti uma grande nação”: “Aquela nação da qual está escrito,

כי מי גוי גדול אעמיד ממך והיינו כמ"ש כי חלק הוי' עמו שנאמר בו גדול הוי' כו'.

“Pois que grande nação há”, farei surgir de ti.” Isto é, como está escrito: “Pois a porção de D'us é o Seu povo”, a respeito de quem se diz: “Grande é D'us”, etc.

46 וזהו וקרבתנו מלכנו לשמך הגדול. גם ע"ד מ"ש בד"ה ויהי בשלח פרעה שמבררים בחי הנצוצי שנפל מעולם התהו מה שלקח הבכורה מעשו שנק' בנו הגדול כו' וע"ד והאופנים ברעש גדול וכמ"ש במ"א בד"ה האזינו השמים.

Este é [o sentido de] “E Tu nos aproximaste, nosso Rei, de Teu grande Nome”. Também, de acordo com o que é explicado no discurso iniciado pelas palavras “E foi quando o Faraó enviou”, segundo o qual eles refinam [o nível das] centelhas que caíram do Mundo de Tohu — [isto é,] a tomada da primogenitura de Esav, chamado “seu filho mais velho (gadol)” etc.; e de acordo com “E os Ofanim, com grande estrondo”, como é explicado em outro lugar, no discurso iniciado pelas palavras “Escutai, ó céus”.

47 ותבואי בעדי עדיים שזכו לקבלת התורה שעז"נ בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו וקשרו להם ג"כ שני כתרים כו' כנ"ל.

“E vieste com adi adayim”: isto é, eles tiveram o mérito de receber a Torá, a respeito da qual se diz: “com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento”; e duas coroas também foram atadas sobre eles, etc., como mencionado acima.

והענין כי העטרה הוא בחי מקיף דהיינו מה שאינו יכול לבוא בהתגלות בהשגת המהות והוא

O assunto é que a coroa é [o nível de] uma luz abrangente (makif), isto é, aquilo que não pode vir à revelação por meio da apreensão de sua essência; e ela é

בחי ישת חשך סתרו בחי רעוא דכל רעוין אנכי מי שאנכי סתימא דכ"ס נורא תהלות דלא ידע ליה בר איהו שמשם נמשך להם הארה

[o nível de] “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, [o nível de] “a Vontade de todas as vontades”, “Anochi, quem sou Eu”, “o Oculto de todos os ocultos”, “temível em louvores”, “a Quem ninguém conhece senão Ele”; de lá foi atraído para eles um esplendor.

והוא כמשי"ל בענין הל"ת שעל ידם נמשך מבחי י"ה הנק' נסתרות וע"כ נק' משכן העדות לשון עדי וקישוט כמו עדי עדיים.

Isto é como foi explicado acima a respeito das proibições, por meio das quais é atraído [o nível de] yud-hei, chamado “as coisas ocultas”. Por isso, ele é chamado “Mishkan do Testemunho (eidut)”, termo relacionado a adi, ornamento, como em adi adayim.

וגם הוא לשון נצחיות כמו עדי עד כי בחיי כתרים הנ"ל הם המשכת א"ס ב"ה והרי בחיי א"ס כשמו כן 48

הוא למעלה עד אין קץ

Também é um termo que denota eternidade, como em adei ad, pois [o nível de] Kéter mencionado acima representa uma extensão do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele; e [o nível de] Ein Sof é como seu nome indica: está acima, sem fim,

וכמאמר הכל ירוממוך סלה שיש עליות אין קץ בהשגת אלקות כי בכל מקום שנאמר נצח סלה ועד אין לו הפסק (וע' בזהר פ' ויקרא דף כ' סע"א מענין סלה ובמק"מ שם)

como na declaração: "Todos Te exaltarão, Selá", pois há ascensões infinitas na apreensão da Divindade; porque "onde quer que apareçam as palavras nétsach, selá ou vaed, não há interrupção". (Veja o Zohar, Parshas Vayikra, fôlio 20, fim do lado a, sobre o sentido de selá, e o Mikdash Melech ali.)

והיינו שזכו לבחי' הנצחיות, וגם בפ"י עדי עדיים י"ל שנכלל ג"כ לשון עד הפשוט כמו עד פה תבוא (באיוב ס"י ל"ח)

Isto é, eles mereceram [o nível de] eternidade. Também se pode dizer que o sentido simples de ad, "até", está incluído no significado de adi adayim, como em "Até aqui (ad poh) poderás vir" (em Jó, capítulo 38),

וכמו עד כאן תחום שבת וגם פ"י זה עולה בקנה א' עם פ"י הנ"ל והוא

e como em "até aqui vai o limite do Shabat". Este sentido também se ajusta ao sentido acima, da seguinte maneira:

כי להיות שהמשכה זו שהיא מבחי' ישת חשך סתרו וסדכ"ס דלית מחשבה תפיסא ביה כלל ע"כ נאמר ע"ז לשון עד ר"ל עד כאן שייך בחי' השגה

pois, uma vez que esta extensão provém [do nível de] "Ele fez da escuridão Seu esconderijo" e da Causa de todas as causas, que "nenhum pensamento pode apreender de modo algum", emprega-se a seu respeito o termo ad, "até", significando: até aqui se aplica a apreensão,

ולא עד בכלל שאין בבחי' הכתר והמקיף שום השגה כלל, וכענין מ"ש בזהר ר"פ בראשית דף א' ע"ב ע"פ מי ברא אלה.

mas "até" não a inclui, pois em [o nível de] Kéter (a Coroa) e na luz circundante não há apreensão alguma; como se afirma no Zohar, no início de Parshas Bereishis, fôlio 1, lado b, sobre o versículo "Quem criou estes":

דהא לעילא לית תמן שאלה כוי ע"ש. ומ"ש עדי עדיים לשון רבים ר"ל שאין שיעור כלל לעדיים וכתרים עד רום המעלות בעילוי אחר עילוי זו למעלה מזו מאחר שהוא א"ס.

“pois acima não há ali pergunta alguma”, etc.; veja ali. E o fato de dizer adi adayim no plural significa que não há medida alguma para os ornamentos e as coroas, até as alturas mais elevadas, numa elevação após outra, cada uma acima da outra, pois se trata de Ein Sof.

(א"נ י"ל עדי א' עדיים ב' כענין קדש הקדשים דפי' בפרדס בעה"כ ערך קדש דפי' קדש הוא כתר וקדשים הם חכמה ובינה כו', ועד"ז הוא ענין עדי עדיים

(Alternativamente, pode-se dizer que adi é um e adayim é dois, como em “Santo dos Santos” (Kodesh HaKodashim), que é explicado no Pardes, em Erchei HaKinuyim, sob a entrada Kodesh: Kodesh é Kéter, e Kodashim são Chochmá e Biná, etc. Da mesma maneira, o sentido de adi adayim

דהיינו ג"כ יחוד חכמה בינה שמקור ההמשכה מבחי' ישת חשך סתרו שהוא בחי' כתר. וזהו ענין יחוד י"ה הנמשך ע"י קיום ושמירת הל"ת ועמ"ש בפ' שמות בד"ה זה שמי. בענין איה סופר.

é também a união de Chochmá [e] Biná, cuja fonte da emanção provém de [o nível de] “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, que é [o nível de] Kéter. Esta é a união de yud-hei, emanada por meio do cumprimento e da observância das proibições. Veja o que está escrito na Parashá Shemot, no discurso que começa “Este é Meu Nome”, sobre “Onde (ayeh) está o escriba?”

ופי' איה היינו י"ה הם חו"ב והאלף פלא זהו בחי' כתר. עוי"ל בפי' עדי עדיים עפמשי"ל דעדיים אלו הוא בחי' עדות לישראל והם בחי' תרין עטרין הנזכר באדר"ז דרצ"א ע"א והדעת כוללם יחד זהו עדי עדיים.

O significado de ayeh: yud-hei são Chochmá e Biná, e o alef, pele (maravilha), é [o nível de] Kéter. Pode-se dizer ainda, quanto ao significado de adi adayim, de acordo com o que foi escrito acima: estes adayim são [o nível de] “um testemunho para Israel”, e são [o nível das] “duas coroas” mencionadas na Idra Zuta, fólho 291, lado a; e Daat (conhecimento), que as inclui em conjunto, é adi adayim.

ופי התרין עטרין הם בחי' מדות שלמעלה מהשכל הנמשכים ומתלבשים במדות שלמטה מהשכל וההמשכה הוא ע"י הדעת. וכמ"ש במ"א. וע' ברע"מ פ' שופטים דער"ה ע"א ובפי' הרמ"ז שם מענין עדות כו' ומבואר במ"א).

O significado das duas coroas: são [o nível dos] atributos acima do intelecto, que são emanados e revestidos nos atributos abaixo do intelecto, e a emanção se dá por meio de Daat, conforme está escrito em outro lugar. Veja o Raaya Mehemna, Parashá Shoftim, fôlio 275, lado a, e o comentário do Ramaz ali, sobre o assunto do testemunho, etc.; isso é explicado em outro lugar.)

וזהו ענין משכן העדות שמבואר למעלה שהוא בחי' יחוד י"ה שנק' עלמא דאתכסיא ולכך שייך ע"ז לשון עדות.

Isto é "o Mishkan do Testemunho", que, conforme explicado acima, é [o nível da] união de yud-hei, chamada de mundo oculto; por isso, aplica-se a ela o termo "testemunho".

ועתה יובן ג"כ בתוספת טעם שהוא ג"כ לשון עדי וקישוט ומבחי' כתרין אלו נמשך להיות עדות לישראל ג"כ וזהו ותבואי בעדי עדיים כו'.

Agora também se compreenderá, por uma razão adicional, que [a palavra] também é um termo para adi, ornamento, e que desses [níveis de] coroas emana também "um testemunho para Israel". É isto: "e vieste com adi adayim", etc.

49 וזהו אשר פקד ע"פ משה. הכוונה בזה שמשכן העדות דוקא הוא פקד עפ"י משה ואדסמיך ליה קאי

Este é [o sentido de] "que foram contados por ordem de Moshe". A intenção é que especificamente "o Mishkan do Testemunho" foi "contado por ordem de Moshe": [a expressão] refere-se ao que vem imediatamente antes dela,

כי מתחלה כתיב אלה פקודי המשכן שהוא ענין יחוד ו"ה שנק' פקודי המשכן דהיינו משכן סתם ה' תתאה שיחוד זה הוא ע"י בחי' אלה ש"ס משנה ורמ"ח מ"ע כנ"ל.

pois primeiro está escrito: "Estes são os registros do Mishkan", que corresponde à união de vav-hei, chamada "os registros (pekudei) do Mishkan"; isto é, o Mishkan sem qualificação, o hei inferior. Essa união se dá por meio [do nível de] eileh: as seis ordens da Mishná e os 248 mandamentos positivos, como mencionado acima.

50 ועתה אומר איך שמשכן העדות שהוא בחי ייחוד יי"ה הוא פקד ע"פ משה שע"י בחי משה נעשה פקידה

זו וייחוד זה

E agora explica como “o Mishkan do Testemunho”, que é [o nível da] união de yud-hei, “foi contado por ordem de Moshe”: é por meio de [o nível de] Moshe que essa pekidá e essa união se realizam,

כי משה הוא בחי הביטול כמ"ש ונחנו מ"ה ומבואר למעלה דהמשכה זו מבחי יי"ה הוא דוקא ע"י הביטול כמ"ל בפ"י ששם עלו שבטים כו להודות כו.

pois Moshe é [o nível da] autoanulação (bitul), como está escrito: “E o que (mah) somos nós?”; e foi explicado acima que essa emanção de [o nível de] yud-hei ocorre especificamente por meio da autoanulação, conforme explicado acima sobre o significado de “Pois ali subiram as tribos”, etc., “para agradecer”, etc.

וזהו שמצינו בר"ע שהיה כורע ומשתחוה עד שאדם מניחו בזוית זו ומוצאו בזוית אחרת לפי שא"א להמשכה זו לבא בגילוי בשכל ודעת או כלי המדות אלא רק ע"י בחי הביטול שהוא ענין ההשתחואה שבשמו"ע כנודע

É isso que encontramos a respeito de Rabi Akiva: ele se inclinava e se prostrava até que alguém o deixasse num canto e o encontrasse em outro canto; pois essa emanção não pode manifestar-se no intelecto e no conhecimento, nem nos recipientes dos atributos emocionais (midot), mas somente por meio de [o nível da] autoanulação, que é a inclinação durante a Shemoneh Esreh, como é sabido.

(ועמ"ש בד"ה שימני כחותם דהמשכה שע"י שמירת מצות ל"ת הוא ענין אחד עם ההמשכה שבתפלת שמו"ע ועמ"ש מענין תפלת שמונה עשרה בד"ה יהודה אתה וסד"ה השמים כסא):

(Veja o que está escrito no maamar que começa com “Põe-me como um selo”, que a emanção por meio da observância dos mandamentos proibitivos é uma só com a emanção na oração da Shemoneh Esreh; e veja o que está escrito a respeito da oração da Shemoneh Esreh no maamar que começa com “Yehudá, tu”, e no final do maamar que começa com “Os céus são Meu trono”).

51 קיצור. עוי"ל פי משכן העדות מלשון ותבואי בעדי עדיים ופרש"י שני פירושים לשון עדים מהר חורב

בחי כתרם ולשון עדי עד נצחיות יהללך סלה. גם לשון עד פה תבוא וע"ז אמר אשר פקד ע"פ משה:

Resumo. Pode-se dizer ainda que “o Mishkan do Testemunho” deriva do termo em “e vieste com adi adayim”, sobre o qual Rashi dá duas explicações: o termo referente a “seus adornos do Monte Chorev”, [o nível das] coroas; e o termo adei ad, eternidade: “louvar-Te-ão para sempre, Selá”. Também o termo “Até aqui poderás vir”. E a respeito disso está escrito: “que foram contabilizados por ordem de Moshe.”

52 ז ועפ"ז יובן ג"כ מעט ענין הפסח ואכילת מצה. דהנה פסוק רבבה כצמח השדה כו' ותבואי בעדי עדיים

כו' (שהוא בחי משכן העדוי כנ"ל) נאמר על יצ"מ.

7. De acordo com isso, também se compreenderá um pouco [a respeito] de Pessach e da ingestão de matsá. Pois o versículo “Eu te fiz crescer aos milhares, como a vegetação do campo”, etc., “e vieste com adi adayim”, etc. (que corresponde ao nível do “Mishkan do Testemunho”, como mencionado acima), é dito a respeito do Êxodo do Egito.

והיינו שזכו בליל א' דפסח לבחי גילוי יחודים עליונים הנ"ל. דהיינו אפילו יחוד י"ה שהוא מבחי ישת

חשך סתרו נגלה עליהם אז

Isto é, na primeira noite de Pessach eles mereceram [o nível da] revelação das uniões superiores mencionadas acima; isto é, até mesmo a união de yud-hei, que provém [do nível de] “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, foi revelada a eles então,

כמאמר שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים כמ"ש פי זה במ"א בד"ה קול דודי כו'. ולהיות כי מבחי

גלוי זה נמשך עדות לישראל כדלעיל.

como diz o dito: “O Rei dos reis dos reis revelou-Se a eles”, conforme explicado em outro lugar, no maamar que começa com “A voz do meu amado”, etc. E, visto que dessa revelação se estende “um testemunho para Israel”, como acima,

ולכן נאמר ע"ז ותבואי בעדי עדיים וככל הפירושים שנת"ל בזה הכל הי' הגילוי מזה בליל א' דפסח.

por isso se diz a respeito dela: “e vieste com adi adayim”; e, de acordo com todas as explicações dadas acima sobre isso, a revelação de tudo isso ocorreu na primeira noite de Pessach.

ולכן נצטוו לאכול מצה. וכתוב מצות יאכל את שבועת הימים (ס"פ בא י"ג ז'). ולשון זה לפי פשוטו אינו מובן דה"ל בשבועת הימים

Por isso foram ordenados a comer matsá. Está escrito: "Matsot serão comidas os sete dias" (fim da Parashat Bo, [capítulo] 13[, versículo] 7). Essa formulação não se entende segundo seu sentido simples, pois deveria dizer "durante os sete dias" (beshivat hayamim),

אבל את שבועת הימים משמע שיאכילו מצה את ז' הימים עצמן וזה תמוה, אבל לפי האמת א"ש כי
ao passo que "et shivat hayamim" sugere que se deve dar matsá de comer aos próprios sete dias, o que é surpreendente. Mas, segundo a verdade [do assunto], isso se entende bem, pois

הנה ז' הימים הן ז' מדות חו"ג כו' שהן נמשכים מבחי' ו"ה דשם הוי' הוי"ו הוא ששה מדות שבפסוק לך
ה' הגדולה כו'

os sete dias são os sete atributos, Chessed e Guevurá, etc., que se estendem [do nível de] vav-hei do Nome Havayá: o vav corresponde aos seis atributos do versículo "Tua, ó D'us, é a grandeza", etc.,

והשביעי היא בחי' הה"א שהיא בחי' לך ה' הממלכה כו' ומדות אלו ישנם ג"כ בנפש והוא בחינת
האהבה הנמשכת מצד השכל וההתבוננות בגדולת הבורא ית' כשמשגיג איך

e o sétimo é [o nível de] hei, que corresponde [ao nível de] "Tua, ó D'us, é a realeza", etc. Esses atributos também existem na alma: [o nível do] amor que se estende do intelecto e da contemplação da grandeza do Criador, bendito seja, quando se compreende como

כי הוא חייך כו' ושמחדש בכל יום מע"ב כו' שמהתבוננות זו יולד האהבה או היראה וכנ"ל בענין מי
ברא אלה כו'.

"Ele é a tua vida", etc., e que Ele renova a cada dia a obra da criação, etc.; dessa contemplação nasce o amor ou o temor, como mencionado acima a respeito de "Quem criou estes?", etc.

אמנם למעלה מזה היא האהבה והדביקות הנמשכת מצד ההתבוננות בעצמות אור א"ס שמצד מהו"ע
כלא חשיב השבח הזה של ביטול העולמות אליו ית'

Mas, acima disso, está o amor e a adesão (deveikut) que decorrem da contemplação da essência da Luz Infinita (Or Ein Sof): do ponto de vista de Seu próprio Ser e essência, esse louvor — a anulação dos mundos diante Dele, bendito seja — é considerado como nada,

כי במהו"ע לית מחשבה תפיסא ביה כלל וחיות כל העולמות הוא רק ע"י מחשבה אחת כו'

pois, quanto ao Seu próprio Ser e essência, “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”, e a força vital de todos os mundos provém somente de um único pensamento, etc.

ובח"י אהבה זו נק' עדי עדיים והוא בח"י תרין עטרין הנ"ל הנמשכים מבחי"י המדות שלמעלה מהשכל ומתגלים במדות שלמטה מהשכל והוא ההמשכה מבחי"י י"ה בוי"ה וכדי שיזכו ישראל לבחי"י גילוי זה בפסח

Este [nível de] amor é chamado adi adayim, e é [o nível das] duas coroas mencionadas acima, que são atraídas [do nível] dos atributos acima do intelecto e reveladas nos atributos abaixo do intelecto; é a extensão [do nível] de yud-hei para vav-hei. E, para que Israel merecesse [o nível de] tal revelação em Pêssach,

כי ביצי"מ היה עדיין בבחי"י קטנות כצמח השדה בתחלתו ולא היה להם רק האהבה זוטא ולא אה"ר הנ"ל דבחי"י עדי עדיים לכן כדי שיגיעו לגילוי זה נצטוו לאכול מצה.

pois, no Êxodo do Egito, ainda estavam em [um estado de] pequenez (katnut), como o crescimento do campo no início, e tinham apenas o amor menor (ahavá zutá), e não o grande amor (ahavá rabá) mencionado acima, [do nível de] adi adayim; portanto, para alcançar essa revelação, foram ordenados a comer matsá.

שענין המצה הוא המשכת בחי"י מ"ה והוא בחי"י הביטול כמו שנראה לעין שאין במצה התנשאות

Pois o sentido da matsá é a extensão [do nível de] mah (“o quê”), que é [o nível da] autoanulação, como se pode ver que a matsá não se eleva

כמו בחמץ ושאור כו' ובחי"י ביטול זה הוא שבו וע"י נמשך מבחי"י י"ה כנ"ל בענין משכן העדות אשר פקד ע"פ משה דוקא.

como ocorre com o chamêts e o fermento, etc. E [o nível desta] autoanulação é aquilo em que e por meio do qual se atrai [o nível de] yud-hei, como mencionado acima a respeito de “o Mishkan do Testemunho, que foi contabilizado por ordem de Moshê”, especificamente.

53 וזהו מצות יאכל את שבעת הימים פי' יאכל הוא לשון מפעיל דהיינו שיאכילו את ז' הימים ממצה.

Este é [o sentido de] “Comer-se-á matzá durante os sete dias”: yei'achel (“comer-se-á”) é uma forma causativa, isto é, deve-se alimentar os sete dias com matzá.

והענין הוא להמשיך מבחי' מ"ה שבמצה בכל ז' המדות להיות נמשך בהם מבחי' הביטול דמ"ה ואז יוכלו כנ"י לקבל מבחי' יחוד העליון ד"ה שזהו בחי' עדות לישראל ועדי עדיים

A questão é atrair [o nível de] mah que há na matzá para todos os sete atributos, de modo que [o nível de] autoanulação (bitul) de mah seja atraído para eles; então a Comunidade de Israel poderá receber [do nível de] a união superior de yud-hei, que é [o nível de] “um testemunho para Israel” e adi adayim.

(וע' מענין מצות יאכל את שבעת הימים בד"ה להבין מ"ש בהגדה מצה זו כו' ועמ"ש בד"ה קחו מאתכם תרומה.

(Sobre “Comer-se-á matzá durante os sete dias”, veja o maamar que começa “Para compreender o que é dito na Hagadá: ‘Esta matzá’”, etc.; veja também o que está escrito no maamar que começa “Tomai de entre vós uma oferta”,

דמצה ולחם עוני זהו בחי' אתכפיא כו' ע"ש ומבואר לעיל בענין ל"ת שע"י אתכפיא סט"א ע"י אסתלק יקרא דקוב"ה שע"י נמשך מבחי' יחוד י"ה שהוא משכן העדות

pois a matzá e “o pão da pobreza” são [o nível de] subjugação (iskafya), etc.; veja ali. E foi explicado acima, a respeito das proibições, que, por meio da subjugação da sitra achra, “eleva-se a glória do Santo, bendito seja Ele”; por meio disso, atrai-se [do nível de] a união de yud-hei, que é “o Mishkan do Testemunho”.

ולכן עד"י ע"י בחי' המצה נמשך בחי' ותבואי בעדי עדיים וע' ג"כ בפע"ה שער חג המצות פ"א מענין ותרבי ותגדלי ותבואי בעדי עדיים ע"ש).

Portanto, do mesmo modo, por meio [do nível de] a matzá, atrai-se [o nível de] “e chegaste a adi adayim”. Veja também Pri Etz Chaim, Sha'ar Chag HaMatzos, capítulo 1, sobre “e aumentaste, crescestes e chegaste a adi adayim”; veja ali.)

והנה אכילת מצה היא הכנה לקבלת התורה שבשבועות כי על קבלת התורה נאמר בעטרה שעטרה לו אמו

Ora, comer matzá é uma preparação para receber a Torá em Shavuot, pois sobre o recebimento da Torá foi dito: “com a coroa com que sua mãe o coroou”,

שהוא בחי' התגלות רעוא דכל רעוין וסדכ"ס וגם קשרו להם שני כתרים שזהו ענין עדי עדיים הנ"ל.

que é [o nível de] a revelação da “Vontade de todas as vontades” e da Causa de todas as causas; e também foram amarradas sobre eles duas coroas, que é [o conceito de] adi adayim mencionado acima.

ולכך הוצרכו תחלה לאכילת מצה שהוא בחי' הביטול כו' (והנה עם היות כי בליל א' דפסח מתגלה ג"כ בחי' עדי עדיים הנ"ל. אך הגילוי הזה הוא אז ממילא דהיינו אתעדל"ע שלא ע"י אתעדל"ת

Por isso, primeiro precisaram comer matzá, que é [o nível de] autoanulação, etc. (Ora, embora na primeira noite de Pêssach também se revele [o nível de] adi adayim mencionado acima, essa revelação ocorre então por si mesma, isto é, por um despertar do alto, não por meio de um despertar de baixo;

ולכן נק' פסח לשון דילוג כנודע בענין מדלג על ההרים כו' ואחר ליל א' דפסח מסתלק גילוי זה ולכך אח"כ מתחיל מצות ספה"ע ז' שבועות כדי להמשיך גילוי יחודים הנ"ל ע"י אתעדל"ת.

Por isso, é chamado Pêssach, termo que significa “saltar”, como se sabe a respeito de “saltando sobre as montanhas” etc. Depois da primeira noite de Pêssach, essa revelação se retira; por isso, em seguida começa a mitzvá da Contagem do Ômer, durante sete semanas, a fim de atrair a revelação das uniões mencionadas acima por meio de um despertar de baixo.

והאתעדל"ת דספירת העומר ידוע שהיא התהפכות השבע מדות דנפש הבהמית וכל מדה כלולה מז' שתהיינה כולם לה'.

Sabe-se que o despertar de baixo da Contagem do Ômer consiste na transformação dos sete atributos da alma animal, cada atributo composto de sete, para que todos sejam para D'us.

ובחי' זו הוא בחי' ומדרגת שבעת הימים בחי' ו"ה הנ"ל ואח"כ מתגלה ע"י ממילא אח"כ ביום החמשים מבחי' עדי עדיים הנ"ל שלמעלה מבחי' ו"ה ולכן נאמר תספרו חמשים יום ובאמת אין סופרים רק מ"ט

Este é o nível e grau dos “sete dias”, o nível de vav-hei mencionado acima. Depois, por meio disso, revela-se por si só, no quinquagésimo dia, algo do nível de adi adayim mencionado acima, que está acima do nível de vav-hei. Por isso, está escrito: “Contareis cinquenta dias”, embora, na verdade, se contem apenas quarenta e nove;

אלא שע"י ספירת המ"ט יום מתגלה ממילא שער החמשים כי הוא מבחי' ומדרגת י"ה וכבר נת' דשם הוא מדרגת הל"ת שענינם בבחי' שב ואל תעשה ולא בבחי' קום ועשה מפני שאין לו כלי כו'

mas, por meio da contagem dos quarenta e nove dias, o quinquagésimo portão revela-se por si só, pois pertence ao nível e grau de yud-hei. Já foi explicado que ali se encontra o grau das proibições, cuja natureza é "sentar-se e não fazer", e não "levantar-se e fazer", pois não possui recipiente etc.

ע"כ גם במצות הספירה אין צריך לסופרו כמו בשבעה שבועות דמצוה למימני יומי כו' כי הוא מבחינת ו"ה משא"כ בחי' זו ההמשכה משער הנו"ן רק שנמשך ממילא ע"י קדימת ספירת ז' שבועות שהוא בחי' התהפכות המדות כו'

Por isso, também na mitzvá da contagem não é preciso contá-lo, ao contrário das sete semanas, a respeito das quais "é uma mitzvá contar os dias" etc., pois estas pertencem ao nível de vav-hei. Já este nível, a atração proveniente do quinquagésimo portão, é atraído somente por si só, por meio da contagem prévia das sete semanas, que corresponde à transformação dos atributos etc.,

ולא תחללו כו' שע"י יומשך אח"כ גילוי זה ממילא וכענין ואתם תחרישון כמ"ש במ"א. וזהו עיקר ענין עדי עדיים הנ"ל שאז זכו לגילוי הכתרים כו' והוא בחי' גבוה יותר כי בחי' עדיים הנ"ל הם בלי קץ כנ"ל.

e "não profanareis" etc.; por meio disso, essa revelação será depois atraída por si só, como em "e vós permanecereis em silêncio", conforme explicado em outro lugar. Esta é a essência de adayim mencionado acima: naquela ocasião, eles mereceram a revelação das coroas etc.; e trata-se de um nível mais elevado, pois o nível de adayim mencionado acima é sem fim, como dito acima.

נמצא העולה מזה שבליל פסח נמשך גילוי בכנס"י בחיני גלוי יחודים הנ"ל מבחי' ו"ה ומבחי' י"ה באתעדל"ע ע"י אכילת מצה.

Conclui-se, portanto, que na noite de Pêssach uma revelação é atraída para a Assembleia de Israel: a revelação das uniões mencionadas acima, do nível de vav-hei e do nível de yud-hei, por meio de um despertar do alto, através da ingestão de matsá.

וז"ש מצות יאכל את שבעת הימים ואח"כ מסתלקת ההמשכה וחוזרים וממשיכים ע"י אתעדל"ת בספה"ע ז' שבועות ואזי מתגלה בשבועות בחי' עדי עדיים הנ"ל בשעת קבלת התורה):

Este é o significado de "Matsot serão comidas durante os sete dias". Depois, essa atração se retira, e eles voltam a atraí-la por meio de um despertar de baixo, durante a Contagem do Ômer, ao longo de sete semanas; então, em Shavuot, revela-se o nível de adi adayim mencionado acima, no momento do recebimento da Torá.)

54 קיצור. ועד"ז יובן ענין אכילת מצה בחי' ביטול ואתכפיא להיות כצמח השדה בחי' אין ועי"ז ותרכי ותגדלי כו' ובחג השבועות בחי' בעטרה כו' שהוא ענין בעדי עדיים:

Resumo. Do mesmo modo, compreender-se-á o significado de comer matzá: [o nível de] autoanulação e submissão, tornando-se "como o crescimento do campo", [o nível de] nada (ayin), e, por meio disso, "e aumentaste e crescestes", etc.; e, na festa de Shavuot, [o nível de] "com a coroa", etc., que é [o conceito de] adi adayim.

55 ח והנה בסדר התפלה אנו מוצאים ככל ענין הנ"ל בפ"י אלה פקודי המשכן משכן העדות כו' דהנה ידוע שבפסוק ראשון דק"ש שמע ישראל ה' אלקינו כו'

8. Ora, na ordem da oração, encontramos tudo o que foi mencionado acima na explicação de "Estes são os registros do Mishkan, o Mishkan do Testemunho", etc. Pois é sabido que o primeiro versículo do Shemá, "Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us", etc.,

הוא בחי' יחודא עילאה די"ה הנ"ל הנקי הנסתרות לה' אלקינו כו' והוא ענין משכן העדות אשר פקד ע"פ משה כו' ובפסוק ואהבת בכל לבבך כו'

é [o nível da] unidade superior (yichudá ilaá) de yud-hei mencionada acima, chamada "as coisas ocultas pertencem a Havayá, nosso D'us", etc.; e é "o Mishkan do Testemunho, cujos registros foram feitos por ordem de Moshê", etc. E no versículo "E amarás... com todo o teu coração", etc.,

הענין הוא בבחי' אהבה הנמשכת מהשכל והטעם (ועמ"ש מזה בד"ה ככ"ה בכסלו) והוא ענין יחודא תתאה כמ"ש אלה פקודי המשכן כו'

o assunto é [o nível do] amor que deriva do intelecto e da razão (veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa "No dia vinte e cinco de Kislev"), e é a unidade inferior (yichudá taá), conforme está escrito: "Estes são os registros do Mishkan", etc.,

וכנ"ל בענין שאו מרום כו' וראו מי ברא אלה כו' אך הנה קודם ק"ש תקנו אנכה"ג פסוקי דזמרה

e, como mencionado acima, a respeito de "Elevai os olhos ao alto", etc., "e vede: Quem criou estes", etc. Mas, antes do Shemá, os Homens da Grande Assembleia instituíram os Pesukei deZimra (Versículos de Louvor).

והענין של פסוד"ז הוא כדי שיוכלו להגיע בפסוק ראשון דק"ש ליחוד העליון דה' אלקינו הנק' נסתרות כנ"ל ואם לא השיר והזמרה בפסוד"ז א"א לבא למדרגת היחוד הזה כו'

O propósito dos Pesukei deZimra é que, no primeiro versículo do Shemá, se possa alcançar a união superior de "Havayá, nosso D'us", chamada "as coisas ocultas", como mencionado acima; e, sem o canto e o louvor dos Pesukei deZimra, é impossível chegar ao grau dessa união, etc.

וזה היה עבודת הלויים בשיר וזמרה כו' והיו נושאים את המשכן וכמ"ש בני גרשון ובני מררי נושאי המשכן (בפי בהעלותך יו"ד י"ז)

Esse era o serviço dos levitas, com canto e louvor, etc., e eles carregavam o Mishkan, conforme está escrito: "Os filhos de Gershon e os filhos de Merari, os carregadores do Mishkan" (em Parshat Behaalotecha, [capítulo] 10[, versículo] 17);

בני קהת נושאי המקדש וכתוב ובחנות המשכן יקימו אותו הלויים (במדבר א' נ"א) (ועמ"ש מזה בד"ה שאו את ראש כו' למשפחותם לבית אבותם)

"os filhos de Kehat, os carregadores do santuário"; e está escrito: "Quando o Mishkan partir, os levitas o montarão" (Bamidbar, [capítulo] 1[, versículo] 51). (Veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa "Ergue a cabeça", etc., "por suas famílias, pela casa de seus pais".)

אך הטעם איך שע"י פסוד"ז בשיר ורננה דוקא יגיעו לבחי' היחוד העליון הזה יוכן בהקדים תחלה ענין שיר הלויים כו'

Mas a razão pela qual, por meio dos Pesukei deZimra, especificamente com canto e júbilo, se chega [ao nível de] essa união superior será compreendida após primeiro explicar o canto dos levitas, etc.

דהנה כתיב והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק (ביחזקאל ס"א י"ד) ופרש"י כלהבת הכבשן שיוצאה תמיד מפי הכבשן וממהרת לחזור ולכנוס כך כו'.

Pois está escrito: "E os Chayot corriam e retornavam (ratzo vashov), como a aparência de um relâmpago" (em Ezekiel, capítulo 1[, versículo] 14), e Rashi explica: "como a chama de uma fornalha, que sai continuamente da boca da fornalha e se apressa a voltar e entrar; assim", etc.

וכך נפש האלקית שבאדם שנקי נר הוי' וכמ"ש נר ה' נשמת אדם צ"ל עולה ויורד בבחי' רצוא ושוב בתמידות בלתי הפסק

Assim também a alma divina no homem, que é chamada “a lâmpada de D'us”, como está escrito: “A alma do homem é a lâmpada de D'us”, deve subir e descer na [maneira de] correr e retornar (ratzo vashov), continuamente, sem interrupção.

והוא ב' מיני התפעלות הללו זא"ז בתמידות וכמ"ש והחיות רצוא ושוב פי' אחר הרצוא ושוב ואחר השוב רצוא

Essas são duas espécies de despertar, uma após a outra, continuamente, como está escrito: “E os Chayot corriam e retornavam”: isto é, depois de correr, retornar; e depois de retornar, correr,

וכן חוזר חלילה וכמ"ש מזה בד"ה וכל העם רואים את הקולות ועי"ז עולה נה"א ממדרגה למדרגה עד רום המעלות כו' וזהו ענין שיר הלוי על הקרבן

e assim, repetidamente, como se explica a esse respeito no discurso que começa com “E todo o povo viu os sons”. Por meio disso, a alma divina ascende de nível em nível, até as alturas mais elevadas, etc. Este é [o significado do] canto dos levitas sobre a oferenda.

וזהו ג"כ הענין שנשאו את המשכן כו' מפני שע"י השיר ברצוא ושוב מגביהים ומרוממים למשכן עד שנעשה גם בחי' יחוד העליון בבחי' משכן העדות הנ"ל וזהו כענין פי' ירושלים הכנויה כעיר שחוכרה לה.

É também por isso que eles carregaram o Mishkan, etc.: porque, por meio do canto, com o correr e retornar, elevam e enaltecem o Mishkan, até que também se torne [o nível da] união superior, [o nível do] “Mishkan do Testemunho” mencionado acima. Isso é semelhante ao significado de “Jerusalém, edificada como uma cidade que está unida a ela”,

שמחבר בחי' ירושמ"ט שהוא יחוד ו"ה לבחי' ירושמ"ע שהוא בחי' י"ה והיו לאחדים ממש וכך הוא ענין פסוד"ז לפני ק"ש ענין הכנה לרומם הנפש עד

que une [o nível da] Jerusalém de baixo, que é a união de vav-hei, a [o nível da] Jerusalém de cima, que é [o nível de] yud-hei, e elas se tornam verdadeiramente uma. Assim também, Pesukei deZimra antes do Shemá é uma preparação para elevar a alma até que

שתוכל לייחד יחוד העליון בפסוק ראשון דק"ש באמרו הוי' אלקינו דהיינו ג"כ חיבור ויחוד בחי' הארת הנשמה המלובשת בגוף עם מקורה ושרשה שלמעלה בחי' מזליה כמ"ש במ"א בד"ה יונתי בחגוי הסלע.

ela possa efetuar a união superior no primeiro versículo do Shemá, quando se diz “Havayá, nosso D'us”; isto é, também a união e ligação [do nível da] radiância da alma que está revestida no corpo com sua fonte e raiz acima, [o nível do] seu mazal, como se explica em outro lugar, no discurso que começa com “Minha pomba, nas fendas da rocha”.

56 וזהו ששם עלו שכטים שבטי י"ה שמתחברים בחי' שכטים דכריאה עם שרשן ומקורן שבאצי' הנק' שבטי י"ה.

Isso é: “Pois ali subiram as tribos, as tribos de Yah”: [o nível das] “tribos” de Beríá se une à sua raiz e fonte em Atsilut, que são chamadas “as tribos de Yah”.

והיינו ששם עלו בכחי' ירושלים הבנויה כעיר שחוכרה כו' שהוא חיבור והתקשרות בחי' משכן עם משכן העדות דהיינו שחוכרה לה יחדו ממש.

Isto é, “ali subiram”, no [nível de] “Jerusalém, construída como uma cidade unida”, etc., que é a união e ligação do [nível do] Mishkan com o Mishkan do Testemunho; isto é, “unida a ela conjuntamente”, de fato.

וזהו ענין עבודת הלויים כי לוי מלשון לוי' וחיבור וכמ"ש ועבד הלוי הוא דהיינו עלמא דאתכסיא הנק' הוא שעבודת הלויים לקשר ולחבר בחי' עלמא דאתכסיא עם עלמא דאתגליא

Este é o serviço dos levitas, pois Levi é um termo que significa acompanhar (levayá) e unir, como está escrito: “E o levita, ele (hu), servirá”, isto é, o mundo oculto, que é chamado hu; pois o serviço dos levitas consiste em ligar e unir [o nível do] mundo oculto ao mundo revelado.

(ועמ"ש מזה בד"ה אז ישיר משה ובני ישראל ובד"ה אשירה להוי' וע' בזח"ב פקודי דרכ"א ע"ב ובפ' קרח דקע"ח ע"ב).

(Veja o que está escrito a respeito disso no discurso que começa “Então Moshe e os filhos de Israel cantaram” e no discurso que começa “Cantarei a Havayá”; e veja o Zohar, Parte II, Pekudei, fólho 221, lado b, e na Parshat Korach, fólho 178, lado b.)

וזהו אשר פקד ע"פ משה עבודת הלויים כו' דהנה פשט הכתוב משמעו שע"פ משה פקד עבודת הלויים

Isto é: “que foi contado por ordem de Moshe, o serviço dos levitas”, etc. Pois o sentido simples do versículo implica que o serviço dos levitas foi contado por ordem de Moshe;

כי מה שאמר אשר פקד ע"פ משה עבודת הלויים ביד איתמר כו' קאי אשר פקד גם על מה שלאחריו
pois, ao dizer "que foi contado por ordem de Moshe, o serviço dos levitas, por intermédio de Itamar", etc., "que foi contado" também se refere ao que vem depois,

דהיינו עבודת הלויים וגם על מה שלפניו והוא משכן העדות וכך רצונו לומר אלה פקודי כו'
a saber, "o serviço dos levitas", e também ao que vem antes, isto é, "o Mishkan do Testemunho". Assim, o sentido é: "Estes são os registros", etc.,

משכן העדות אשר פקד המשכן ע"פ משה עבודת הלויים לשאת המשכן ועל שניהם אומר אשר פקד כו'
"o Mishkan do Testemunho, que", o Mishkan, "foi contado por ordem de Moshe"; "o serviço dos levitas", para carregar o Mishkan; e a respeito de ambos diz: "que foi contado", etc.

ומה שאמר ביד איתמר ענין שלישי הוא שביד איתמר כל העבודה הזאת כו' (וביאור ענין אשר פקד ע"פ
משה גם עבודת הלויים לשאת המשכן כו')

E o que se diz "pela mão de Itamar" constitui um terceiro aspecto: todo este serviço foi realizado pela mão de Itamar, etc. (A explicação de "que foi contado por ordem de Moshe" [aplicando-se] também [ao] serviço dos levitas de carregar o Mishkan, etc.):

הנה אותיות פקד הם אותיות דפק וכמבואר בספרי הקבלה שהדפק שרשו מבחי' אחוריים דחכמה
(והוא שם קפ"ד אחוריים דאבא כו') וכמ"ש קול דודי דופ"ק כו'.

As letras de pakad ("contado") são as letras de dofek ("pulso"), e, como explicam os livros de Caba-
lá, o pulso tem sua raiz [no nível] do aspecto posterior (achorayim) de Chochmá (e este é o Nome
184, o aspecto posterior de Abá, etc.), conforme está escrito: "A voz do meu amado bate (dofek)",
etc.

והענין הוא דבחי' רצוא ושוב הנ"ל שרשו נמשך מבחי' הדפק כי אנו רואים בחוש שיש בדפק ענין עליה
וענין ירידה

O assunto é que [o nível de] correr e retornar mencionado acima tem sua raiz no [nível do] pulso;
pois vemos com os nossos sentidos que no pulso há uma subida e uma descida,

דהיינו הסתלקות החיות והתפשטות החיות והם באים זא"ז בתמידות והוא ענין הדפק בלב שהוא
הנשימה

isto é, uma retirada da força vital e uma expansão da força vital, que se sucedem continuamente;
este é o pulso no coração, que é a respiração,

וגם בדפק היד נרגש העלאה והמשכה זו בתמידות (ועמ"ש מזה בד"ה אני ישנה גבי קול דודי דופק).

e também no pulso da mão se sente continuamente esta elevação e esta extensão. (Veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Estou adormecida”, a respeito de “A voz do meu amado bate”).

וכך למעלה בחי' רצוא ושוב כמראה הבזק שעבודת הלויים לשאת המשכן שרשם הוא מבחי' הדפק העליון שהוא בחי' הסתלקות והתפשטות והוא מה שאמר אשר פקד ע"פ משה עבודת הלויים

Assim também acima: [o nível de] correr e retornar “como a aparência de um relâmpago” — [isto é,] o serviço dos levitas de carregar o Mishkan — tem sua raiz [no nível do] pulso superior, que é [o nível de] retirada e expansão. É a isso que se refere o versículo: “que foi contado (pakad) por ordem de Moshê, o serviço dos levitas”,

שהוא מבחי' אחוריים דמ"ה דמשה שהן אותיות דפ"ק היפך אותיות פקד. אך משכן העדות פקד ע"פ משה מבחי' פנימי כו' כנ"ל.

pois provém [do nível] do aspecto posterior do mah de Moshê, cujas letras são dofek, o inverso das letras de pakad. Mas “o Mishkan do Testemunho” foi contado por ordem de Moshê [a partir] da dimensão interior, etc., como mencionado acima.

57 ואמנם דוקא בחכמה הוא שיש התפשטות והסתלקות והוא בא בהתלבשות בדפק אבל בבחי' בינה אין

שם הסתלקות אלא התפשטות בלבד

Contudo, é especificamente em Chochmá que há expansão e retração, e ela se manifesta revestida no pulso; mas no [nível de] Biná não há retração, apenas expansão.

והיינו ענין הדם המתפשט בשס"ה גידים שנאמר בו כי הדם הוא הנפש דהיינו עיקר המחי' אך ע"י בחי'

החכמה נעשה בגידי הדם בחי' הדפק כו'

Este é o sangue que se expande pelos 365 tendões, sobre o qual foi dito: “Pois o sangue é a alma”, isto é, a principal [fonte de] vida; porém, por meio de [do nível de] Chochmá, surge nos vasos sanguíneos [o nível do] pulso, etc.

והן בחי' יחוד עליון הנ"ל די"ה ע"י מל"ת דלאו קודם להן כו' וזהו קול דודי דופק שהוא יחוד חו"ב

תריין ריעין כו'

Estes são [o nível da] união superior de yud-hei, mencionada acima, por meio dos mandamentos proibitivos, pois lav (“não”) precede hen (“sim”), etc. Isto é “A voz do meu amado bate à porta (dofek)”, que é a união de Chochmá e Biná, “dois companheiros”, etc.

וזהו אשר פקד ע"פ משה גם עבודת הלויים ברצוא ושוב למטה ועי"ז יש בלויים יכולת להעלות בחי המשכן לבחי משכן ה עדות לקשרם ולחברם יחדו כעיר שחברה כו'

Isto é "que foi contado por ordem de Moshe", também [dito a respeito de] "o serviço dos levitas", no movimento de correr e retornar embaixo; e, por meio disso, os levitas têm a capacidade de elevar [o nível do] Mishkan ao [nível do] Mishkan do Testemunho, para ligá-los e uni-los, "como uma cidade que foi unida", etc.

ועי' בזח"ב פ' שמות די"א סע"ב ע"פ וילך איש מבית לוי ובמק"מ שם דבית לוי זהו בחי חו"ב והיינו משכן העדות ויקח את בת לוי זהו בחי מלי משכן סתם כו' ע"ש.

Veja o Zohar, Parte II, Parashat Shemot, fôlio 11, fim do lado b, sobre o versículo "E um homem da casa de Levi foi", e o Mikdash Melech ali: "a casa de Levi" é [o nível de] Chochmá e Biná, isto é, o Mishkan do Testemunho; "e tomou uma filha de Levi" é [o nível de] Malchut, o Mishkan sem qualificação específica, etc.; veja ali.

58 ומה שאמר ביד איתמר בן אהרן כו' הענין הוא שלא ישאר האדם רק בבחי זו דרצוא ושוב בלבד

E quanto ao que está escrito: "pela mão de Itamar, filho de Aharon", etc.: o assunto é que a pessoa não deve permanecer apenas neste [estado] de correr e retornar.

כי אין זה תכלית הכונה אלא צריך שימשיך זה בבחי כלי שישכון בו בחי הביטול הזה בבחינת רצוא ושוב

Pois esse não é o propósito final; ao contrário, é preciso conduzir isso ao [nível de] um recipiente, para que nele habite essa autoanulação (bitul), na forma de correr e retornar.

והנה בחי הכלי לאור דרצוא ושוב הוא הדבור בד"ת דוקא וכמ"ש בפ' דק"ש אחר ואהבת ברצוא ושוב כנ"ל ודברת בם בשבתך בביתך כו'.

Ora, [o nível de] recipiente para a luz de correr e retornar é a fala de palavras da Torá especificamente, conforme está escrito na seção do Shemá, depois de "E amarás", em correr e retornar, como mencionado acima: "E falarás delas quando estiveres sentado em tua casa", etc.

פִּי ודברת שתמשיך רו"ש הזה בבחי' כלי והוא באותיות התורה ודוקא כשיש בדבור זה בחי' הביטול ועי"ד המבואר במ"א ע"פ ואשים דברי בפ"ך שאינו

O significado de “e falarás” é que se deve conduzir esse correr e retornar ao [nível de] um recipiente, a saber, às letras da Torá; e isso especificamente quando há nessa fala [o nível de] autoanulação, conforme explicado em outro lugar a respeito do versículo “E pus Minhas palavras em tua boca”: que ela não é

רק כלי לדבר ה' זו הלכה שאומר בפיו ואזי הדבור בחי' כלי לרו"ש וזהו ע"פ משה.

senão um recipiente para a palavra de D'us, isto é, a halachá que ele pronuncia com a boca; então, a fala é [o nível de] um recipiente para correr e retornar. E isso é “pela palavra de Moshe”.

פִּי משה דוקא שמשה היה בבחי' ביטול עד שאמר ונתתי עשב דהיינו לפי שאינו דבר ומהות בפ"ע כ"א בטל לגמרי ושכינה מדברת מתוך גרונו כו'

O significado de “Moshe”, especificamente, é que Moshe estava em [um estado de] autoanulação, a ponto de dizer: “E darei erva”, pois não era uma coisa ou entidade por si mesma, mas estava inteiramente anulado, e “a Shechiná fala de sua garganta”, etc.

ועמ"ש בד"ה משה ידבר כו' וכמ"כ בכל אדם יש ניצוץ והארת בחי' משה דהיינו ע"י ק"ש למס"נ באחד בביטול ממש עי"ז אח"כ תען לשוני אמרתך כו' אמרתך ממש.

Veja também o que está escrito no discurso que começa “Moshe falava”, etc. Da mesma forma, em cada pessoa há uma centelha e um raio de [o nível de] Moshe; isto é, por meio do Shemá, [alcançando] autossacrifício (mesirut nefesh) em “Um”, em verdadeira autoanulação; por meio disso, depois, “Minha língua responderá à Tua palavra”, etc., a própria Tua palavra.

59 וזהו ביד איתמר פִּי איתמר מלשון אתמר הנזכר בגמרא תמיד דפירושו איתמר שממילא איתמר ונדבר וכענין אז נדברו יראי ה'

E isto é “pela mão de Itamar”. Itamar deriva do termo itmar (“foi dito”), mencionado constantemente na Guemará, cujo significado é “foi dito”: algo que foi dito e pronunciado por si mesmo; como em “Então os que temem a D'us falaram (nidberu),”

שענינו הוא ענין הדיבור אשר הוא בא ממילא ומאליו ששייך לומר נדברו לשון נפעל ממילא שאם הדבורא מצד עצמם היה לו לומר מדברים או דוברים

cujo sentido é uma fala que surge por si mesma, espontaneamente; por isso é apropriado dizer nidberu, uma forma passiva, como algo que ocorre por si só. Pois, se a fala partisse deles próprios, o versículo deveria dizer medabrim ou dovrin (“falando”),

אלא נדברו היינו כאשר נדבר הדבור בהם ממילא וכך הענין בפ' איתמר בלשון תרגום שנאמר ממילא כו'

mas nidberu significa que a fala é pronunciada neles por si mesma. Assim também, o significado de itmar na língua do Targum é algo que é dito por si mesmo, etc.

והוא בדבר ה' שנאמר ממילא מפני שהדבור של האדם הוא בתכלית הביטול בעצמותו עד שאין הדיבור בא מצד עצמו כלל

Isto se dá com a palavra de D'us, que é pronunciada por si mesma, porque a fala da pessoa está em completa autoanulação em sua essência, a tal ponto que a fala não provém de modo algum dela própria,

אלא נדבר בו דבר ה' זו ההלכה ממילא ומאליו וכענין אז נדברו יראי ה' כו'

mas a palavra de D'us — a halachá — é pronunciada nela por si mesma, espontaneamente, como em “Então os que temem a D'us falaram”, etc.

וזהו כדוגמת לימוד המשניות שלמד הרב ב"י שאמר לו המגיד אני המשנה המדברת בפ' כו'

Isso é semelhante ao estudo da Mishná pelo Rav, o Beit Yossef, a quem o Maguid disse: “Sou a Mishná que fala em tua boca”, etc.,

וכענין שכינה מדברת מתוך גרונו של משה כו' וזהו ענין ודברת בם שאחר ואהבת שהוא לעשות כלי בבחי' הביטול להיות ואשים דברי בפ' כו'.

e semelhante a “a Shechiná fala pela garganta de Moshe”, etc. Este é o sentido de “e falarás delas”, que vem depois de “E amarás”: fazer um recipiente [no estado de] autoanulação, para que “pus Minhas palavras em tua boca”, etc.

נמצא שיש כאן חיבור משכן עם משכן העדות להיות כעיר שחברה לה מלמטה למעלה ומלמעלה למטה.

Conclui-se que aqui há uma união do Mishkan com o Mishkan do Testemunho, tornando-se “como uma cidade unida a ela”, de baixo para cima e de cima para baixo.

היינו ע"י עבודת הלוים זהו ההעלאה מלמטה למעלה ע"י רצוא ושוב וזהו ובחנות המשכן יקימו אותו הלוים להעלותו למעלה מעלה.

Isto é, por meio do serviço dos levitas, que consiste na elevação de baixo para cima, por meio de correr e retornar; e isto é: “E quando o Mishkan acampar, os levitas o erguerão”, para elevá-lo cada vez mais alto.

60 ואח"כ ע"י עסק התורה ביד איתמר זהו החיבור י"ה עם ו"ה מלמעלה למטה כו' וכענין מ"ש בד"ה ראה

E depois, por meio do estudo da Torá, “pela mão de Itamar”, dá-se a união de yud-hei com vav-hei, de cima para baixo etc., conforme está escrito no discurso que começa com “Vê,

אנכי בפ"י יהא שמיה רבא שם י"ה יתגדל ויתרבה ויומשך בבחי' ו"ה כו' ולא יהי כס י"ה התכסות בחי' י"ה מבחי' ו"ה.

Eu [ponho diante de ti]”, acerca do significado de “Yehei shemei rabba”: que o Nome Yah seja engrandecido e aumentado, e estendido [ao nível de] vav-hei etc., e que não haja “kes Yah”, o encofrimento (hiskasus) de [o nível de] yud-hei de [o nível de] vav-hei.

61 וכ"ז פקד ע"פ משה וכנ"ל וכן לענין מעשה המצות המה ג"כ בחי' כלים אלא שהן מתחלקים באופנים שונים ועכ"ז הרי כללות כולם שיהא בחי' כלי

Tudo isso “foi contabilizado por intermédio de Moshê”, como mencionado acima. E, igualmente, no que diz respeito à prática das mitsvot: elas também são [o nível de] recipientes, apenas se dividem de maneiras diferentes; não obstante, sua expressão geral e coletiva é que todas sejam [o nível de] um recipiente

לשכון בו בחי' קדושה העליונה וכמ"ש ועשיתם את כל מצותי והייתם קדושים לאלקיכם אני ה' אלקיכם שיש בזה בחי' ההעלאה וההמשכה כנ"ל והמצוה היא בחי' כלי לזה כמ"ש

no qual reside [o nível de] a santidade suprema, como está escrito: “E cumprireis todos os Meus mandamentos e sereis santos para vosso D'us; Eu sou D'us, vosso D'us”, no que há [o nível de] elevação e atração, como mencionado acima; e a mitsvá é [o nível de] um recipiente para isso, como está escrito:

כי נר מצוה וצ"ל שמחה של מצוה שע"י נמשך הגלוי מבחי' עלמא דאתכסיא בחי' י"ה כוי כי השמחה היא בבינה הנקי משכן העדות.

“Pois uma mitsvá é uma lâmpada.” E é preciso que haja alegria pela mitsvá, pois, por meio dela, é atraída a revelação do [nível do] mundo oculto, [o nível de] yud-hei, etc.; pois a alegria está em Biná, que é chamada Mishkan do Testemunho.

62 ונמצא כללות סדר התפלה בפסוד"י וק"ש ואהבת ודברת בם כוי היינו כסדר האמור בפסוק זה דאלה פקודי כוי

Conclui-se que a ordem da oração como um todo — em Pesukei deZimra, no Shemá, “E amarás” e “e falarás delas”, etc. — segue a ordem enunciada neste versículo: “Estes são os registros”, etc.,

ע"ד איתמר בן אהרן הכהן ופי' אהרן הכהן ידוע שהוא בחי' אה"ר דכהנא רבא והוא הממשיך הכח הזה להיות כל סדר העבודה הזאת וכמ"ש במ"א ע"פ בהעלותך את הנרות ובענין כשמן הטוב כוי

conforme a expressão “Itamar, filho de Aharon, o Kohen”. O significado de “Aharon, o Kohen” é conhecido: trata-se [do nível] do grande amor (ahavá rabá) do Sumo Sacerdote (Kahana Rabá), e ele faz descer essa força, para que haja toda essa ordem de serviço, como é explicado em outro lugar a respeito do versículo “Quando elevares as lâmpadas” e do tema “Como o óleo bom”, etc.,

יורד על הזקן זקן אהרן כוי גם כל עסק הלויים הי' ע"י אהרן וכמ"ש אהרן ובניו יבאו ושמנו אותם איש איש על עבודתו כוי

“que escorre pela barba, pela barba de Aharon”, etc. Também toda a atividade dos levitas se realizava por intermédio de Aharon, como está escrito: “Aharon e seus filhos virão e os designarão, cada homem para o seu serviço”, etc.;

וכתיב וילוו אליך וישרתוך כוי כי תכלית ההעלאה שע"י הלויים הוא בשביל ההמשכה שע"י אהרן זקן אהרן כוי שהוא הלכות התורה כוי וכמ"ש במ"א.

e está escrito: “e eles se juntarão a ti (yilavu) e te servirão”, etc. Pois o propósito da elevação realizada pelos levitas é possibilitar a descida realizada por Aharon, “a barba de Aharon”, etc., que são as leis da Torá, etc., como é explicado em outro lugar.

63 והנה כ"ז עכשיו אבל לע"ל כתיב ביום ההוא יהיה שבח"י ו"ה שהוא בח"י ירושמ"ט יהיו במדריגת י"ה ממש שהוא בח"י משכן העדות

Ora, tudo isso se aplica ao presente; mas, acerca do Tempo Vindouro, está escrito: “Naquele dia haverá (yihyê)”: [o nível de] vav-hei, que é [o nível de] Jerusalém de baixo, estará exatamente no nível de yud-hei, que é [o nível de] Mishkan HaEdut, o Tabernáculo do Testemunho.

כי מה שעכשיו אינו מושג כלל רק בבח"י שלילה כו' יומשך לע"ל בבח"י גלוי וזהו דירה בתחתונים בבח"י ו"ה דוקא.

Pois aquilo que agora não é apreendido de modo algum, senão [pela via] da negação etc., será então trazido para baixo, no Tempo Vindouro, de forma revelada. E isso é uma morada nos mundos inferiores, especificamente [no nível de] vav-hei.

ולכן נאמר אלע"ל לשון והי'. והיה ביום ההוא כו' דפ"י והיה היינו שבח"י ו"ה קודם לבח"י י"ה לפי שיהיה דירה בתחתונים כו':

Por isso, ao se referir ao Tempo Vindouro, emprega-se o termo vehayá: “E será (vehayá) naquele dia” etc. Pois o significado de vehayá é que [o nível de] vav-hei precede [o nível de] yud-hei, porque haverá uma morada nos mundos inferiores etc.

64 קיצור ענין. שבסדר התפלה בכל יום נמצא כ"ז. כי פסוד"ז זהו כענין בח"י עבודת הלוים ועי"ז מגיע בשמע ישראל לבח"י יחו"ע.

Resumo do assunto: tudo isso se encontra na ordem da oração de cada dia. Pois Pesukei deZimrá corresponde [ao nível de] o serviço dos levitas, e por meio disso se chega, em “Ouve, ó Israel”, [ao nível de] a unidade superior (yichudá ilaá).

וזהו פקד ע"פ משה ומלמעלה למטה זהו בח"י איתמר ע"ד אז נדברו יראי ה':

Isto é “contado por ordem de Moshe”. E, de cima para baixo, trata-se [do nível de] Itamar, à maneira de “Então falaram os que temem D'us”.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/pekudei/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak